叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 历史与科技博物馆收藏的(white House China Of The Lincoln) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

历史与科技博物馆收藏的(White House China of the Lincoln)

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈnæʃ(ə)nəl][mjuˈziːəm] [ˈbʊlətɪn] -
United **States** **National** **Museum** **Bulletin** **250**
团结的 各州 国家的 博物馆 公告 -

美国国家博物馆公报 250

[ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][frʌm; frəm]
Contributions **from**
贡献 从

来自

[ðə; ði][mjuˈziːəm][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [tekˈnɑːlədʒi]
The **Museum** **of** **History** **and** **Technology**
这 博物馆 的 历史 和 技术

历史与科技博物馆

[ˈpeɪpər] - , [ˈpeɪdʒɪz] - - -
Paper **62** **,** **pages** **109** **-** **120**
纸 - , 页面 - - -

论文62，第109-120页

[waɪt] [haʊs] [ˈtʃaɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪŋkən] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn]
WHITE **HOUSE** **CHINA** **OF** **THE** **LINCOLN** **ADMINISTRATION**
白色的 房子 中国 的 这 林肯 行政

林肯政府时期的白宫中国

[ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [tekˈnɑːlədʒi]
in **the** **Museum** **Of** **History** **And** **Technology**
在 这 博物馆 的 历史 和 技术

在历史与科技博物馆

[ˈmɑːrgrət] [braʊn] -
Margaret **Brown** **Klapthor**
玛格丽特 棕色的 -

玛格丽特·布朗·克拉普索

[smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən] [pres]
Smithsonian **Press**
史密森尼 按

史密森尼出版社

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . -
Washington **,** **D** **.** **C** **.** **1967**
华盛顿 , D . C . -

华盛顿特区，1967年

[waɪt] [haʊs] [kəˈlekʃ(ə)n]
WHITE **HOUSE** **COLLECTION**
白色的 房子 收藏

白宫收藏

['fɪgjər] [wʌn] : [ə; eɪ] ['teɪbl] ['setɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən]
Figure **1** **:** **A** **table** **setting** **showing** **the** **Lincoln** **china** **being** **used** **for** **a** **luncheon**
数字 1 : 一个 桌子 环境 显示 这 林肯 中国 存在 用过的 为了 一个 午餐

图1：午餐餐桌布置图，展示了林肯瓷器在午餐宴会上的应用。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪndən] [biː] . ['dʒɑːnsən] .

during	the	administration	of	President	Lyndon	B	.	Johnson	.
期间	这	行政	的	总统	林登	B	.	约翰逊	.

在林登·约翰逊总统执政期间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['mɑːrgrət] [braʊn] -

Margaret	Brown	Klapthor
玛格丽特	棕色的	-

玛格丽特·布朗·克拉普索

[waɪt] [haʊs] ['tʃaɪnə]

WHITE	HOUSE	CHINA
白色的	房子	中国

白宫中国

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['lɪŋkən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

LINCOLN	ADMINISTRATION
林肯	行政

林肯政府

[ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi]

In	the	Museum	of	History	and	Technology
在	这	博物馆	的	历史	和	技术

在历史与科技博物馆

[ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz]

This	article	on	the	china	of	the	administration	of	President	Abraham	Lincoln	is
这	文章	在	这	中国	的	这	行政	的	总统	亚伯拉罕	林肯	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn] [ˌprezɪ'denʃl] ['tʃaɪnə] [beɪst]

intended	to	be	the	first	of	a	series	of	articles	on	Presidential	china	based
故意的	到	是	这	第一的	的	一个	系列	的	文章	在	总统	中国	基于

[ɑːn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

on	the	collection	in	the	Smithsonian	Institution	.
在	这	收藏	在	这	史密森尼	机构	.

本文是关于亚伯拉罕·林肯总统执政时期瓷器的文章，旨在作为史密森学会收藏的总统瓷器系列文章的第一篇。

[frʌm; frəm] [kən'tempəreri] ['rekərdz][ɪn]['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] ,

From	contemporary	records	in	National	Archives	,
从	当代的	记录	在	国家的	档案	,

根据国家档案馆的当代记录，

['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['fæməli]['rekərdz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊp][tuː; tə][ə'semb(ə)l] [mə'tɪriəl]

newspaper	articles	and	family	records	it	is	our	hope	to	assemble	material
报纸	文章	和	家庭	记录	它	是	我们的	希望	到	集合	材料

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] ['prez(ə)nt][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌprezɪ'denʃl] ['tʃaɪnə][ʌv; əv]

which	will	ultimately	present	the	story	of	White	House	and	Presidential	china	of
哪个	将要	最终	展示	这	故事	的	白色的	房子	和	总统	中国	的

['evri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

every	administration	.
每一个	行政	.

我们希望通过报纸文章和家庭记录收集资料，最终展现历届白宫和总统瓷器的故事。

[mɪθs] [ænd; ənd][fækts] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]

Myths	and	facts	surrounding	this	interesting	topic	will	be	examined	and
神话	和	事实	周围	这	有趣的	话题	将要	是	检查	和

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['meni] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrsəlɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [huː]

presented	to	assist	the	many	collectors	of	this	porcelain	as	well	as	others	who
呈现	到	协助	这	许多	收藏家	的	这	瓷	作为	出色地	作为	其他的	WHO

[əd'maɪər][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

admire	and	appreciate	its	historical	interest	.
钦佩	和	欣赏	它是	历史	兴趣	.

我们将探讨并介绍围绕这一有趣主题的神话和事实，以帮助众多瓷器收藏家以及其他欣赏和重视其历史价值的人士。

[ɪn] [ðɪs] [fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

In	this	first	article	,
在	这	第一的	文章	,

在第一篇文章中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [tuː; tə][ə'kwaɪər] ['pɔːrsəlɪn]

the	author	describes	the	efforts	of	Mrs	.	Abraham	Lincoln	to	acquire	porcelain
这	作者	描述	这	努力	的	太太	.	亚伯拉罕	林肯	到	获得	瓷

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

suitable	for	official	entertaining	in	the	White	House	.
合适的	为了	官方的	娱乐	在	这	白色的	房子	.

作者描述了亚伯拉罕·林肯夫人为白宫官方宴请宾客而购置瓷器的努力。

[ðə; ði] ['ɔːθər] :

The	Author	:
这	作者	:

作者：

['mɑːrgrət] [braʊn] - [ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['kjʊreɪtər][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]

Margaret	Brown	Klapthor	is	associate	curator	of	political	history	in	the
玛格丽特	棕色的	-	是	联系	馆长	的	政治的	历史	在	这

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [mjuˈziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi] .

Smithsonian	Institution's	Museum	of	History	and	Technology	.
史密森尼	机构的	博物馆	的	历史	和	技术	.

玛格丽特·布朗·克拉普索尔是史密森学会历史与技术博物馆的政治史副馆长。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] - [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæntri]

WHEN	Mrs	.	Lincoln	arrived	at	the	White	House	in	1861	she	found	the	pantry
什么时候	太太	.	林肯	到达的	在	这	白色的	房子	在	-	她	成立	这	食品储藏室

['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['elɪgənt] ['teɪblwer] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [steɪt] ['dɪnər] .

sadly	deficient	in	elegant	tableware	to	set	a	State	dinner	.
令人遗憾的是	不足	在	优雅的	餐具	到	放	一个	状态	晚餐	.

1861 年，林肯夫人抵达白宫时，发现食品储藏室里缺少优雅的餐具，无法举办国宴。

[ðə; ði][læst] [ə'fɪʃ(ə)l] [steɪt] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	last	official	State	service	had	been	purchased	by	the	White	House	during	the
这	最后的	官方的	状态	服务	有	到过	购买	经过	这	白色的	房子	期间	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['frænklɪn] [pɪrs] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['tʃaɪnə] [noʊn] ['pɑːpjələrli][æz; əz]

administration	of	President	Franklin	Pierce	(	it	is	the	china	known	popularly	as
行政	的	总统	富兰克林	刺穿	(	它	是	这	中国	已知	广为人知	作为

[ðə; ði] “ [red] [edʒ] ” [set]) ,

the	“	red	edge	”	set	)	,
这	“	红色的	边缘	”	放	)	,

最后一套官方的国宴用瓷器是在富兰克林·皮尔斯总统执政期间由白宫购买的（这套瓷器俗称"红边瓷器"）。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] ['pɑːrti] .

and	not	enough	of	that	was	left	to	serve	a	large	dinner	party	.
和	不是	足够的	的	那	曾是	左边	到	服务	一个	大的	晚餐	派对	.

剩下的食物不够招待大型晚宴。

['θiədɔ:] [ɑ:r] . ['deivis] , [hu:] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [steɪt] ['tʃaɪnə] ['pə:tʃəst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]
Theodore R . Davis , who designed the State china purchased during the administration
西奥多 拉 . 戴维斯 , WHO 设计 这 状态 中国 购买 期间 这 行政
[ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['rʌðərfərd] [bi:] . [heɪz] ,
of President Rutherford B . Hayes ,
的 总统 卢瑟福 B . 海耶斯 ,

西奥多·R·戴维斯设计了拉瑟福德·B·海斯总统执政期间购买的国瓷。

[roʊt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [hoʊm] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,
wrote an article , published in the May 1899 issue of the Ladies ' Home Journal ,
写道 一个 文章 , 已发布 在 这 可能 - 问题 的 这 女士们 - 家 杂志 ,

她撰写了一篇文章，发表在1899年5月的《女士家庭杂志》上。

[ɑ:n][ðə; ði] " [ˌprezɪ'denʃl] ['pɔ:rsəlɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
on the " Presidential Porcelain of a Century .
在 这 " 总统 瓷 的 一个 世纪 .

关于"世纪总统瓷器"。

" [hi:; hi] ['rekərdz] [ðæt] [ɪn] - [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [steɪt] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [set]
" He records that in 1860 he saw the State Dining Room of the White House set
" 他 记录 那 在 - 他 锯 这 状态 用餐 房间 的 这 白色的 房子 放
[ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n]
up for the formal dinner given
向上 为了 这 正式的 晚餐 给定

他记录道，1860年他亲眼目睹了白宫国宴厅为正式晚宴所做的布置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
for the visiting Prince of Wales , and that " the dishes were more or less
为了 这 访问 王子 的 威尔士 , 和 那 " 这 菜肴 是 更多的 或者较少的
[ɑ:d] ,
odd ,
奇怪的 ,

为来访的威尔士亲王准备的菜肴"或多或少有些奇怪"，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [kəm'praɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [red] [edʒ] [set] - .
but generally comprised what was known as the ' red edge set ' .
但 一般来说 包括 什么 曾是 已知 作为 这 - 红色的 边缘 放 - .

但通常由所谓的"红边集"组成。

" ['tʃaɪnəˌwer] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
" Chinaware was not the only thing needed in the Executive Mansion in the
" 瓷器 曾是 不是 这 仅有的 事物 需要 在 这 管理人员 大厦 在 这
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meri] ['tɑ:d] ['lɪŋkən] .
opinion of Mary Todd Lincoln .
观点 的 玛丽 托德 林肯 .

"在玛丽·托德·林肯看来，总统官邸需要的不仅仅是瓷器。"

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['kɑ:ŋgrəs] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'prəʊprɪət] $20 ,
Fortunately for her , Congress was accustomed to appropriating $20 ,
幸运的是 为了 她 , 国会 曾是 习惯 到 挪用 $20 ,

幸运的是，国会习惯于拨款20美元。

- [tu:; tə] [,ri:'fə:niʃ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] [fɜ:rst]['leɪdi] .
000 to refurnish the President's House to the taste of each new First Lady .
- 到 重新装修 这 总统的 房子 到 这 品尝 的 每个 新的 第一的 女士 .

花费 000 美元重新装修总统府，以符合每位新任第一夫人的喜好。

[ðɪs] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'vi:nd] [ɪn]
This **money** **became** **available** **to** **her** **when** **the** **special** **session** **was** **convened** **in**
这 钱 成为 可用的 到 她 什么时候 这 特别的 会议 曾是 召集 在
['eɪprəl] - ,
April **1861** **,**
四月 - ,

这笔钱是在1861年4月召开的特别会议上她获得的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [set] [aʊt][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] [trɪp][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]
and **Mrs** **.** **Lincoln** **set** **out** **the** **next** **month** **on** **a** **shopping** **trip** **to** **New** **York**
和 太太 . 林肯 放 出去 这 下一个 月 在 一个 购物 旅行 到 新的 约克
[ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] .
and **Philadelphia** **.**
和 费城 .

林肯夫人下个月启程前往纽约和费城购物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɑ:d] ['grɪmzli] ,
She **was** **accompanied** **by** **a** **favorite** **cousin** **,** **Mrs** **.** **Elizabeth** **Todd** **Grimsley** **,**
她 曾是 伴随 经过 一个 最喜欢的 表哥 , 太太 . 伊丽莎白 托德 格里姆斯利 ,

她由一位她最喜欢的表妹伊丽莎白·托德·格里姆斯利夫人陪同。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪd] [ɑ:n]
who **had** **come** **to** **Washington** **for** **the** **inauguration** **in** **March** **and** **stayed** **on**
WHO 有 来 到 华盛顿 为了 这 就职典礼 在 行进 和 入住 在
[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪŋkən] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] .
at **the** **White** **House** **with** **the** **Lincolns** **for** **six** **months** **.**
在 这 白色的 房子 和 这 林肯 为了 六 几个月 .

他们三月份来到华盛顿参加就职典礼，之后在白宫与林肯夫妇一起待了六个月。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [ɑ:n] [meɪ] - , [wʌz; wəz]['du:li]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
The **ladies** **'** **arrival** **in** **New** **York** **City** **on** **May** **12** **,** **was** **duly** **noted** **in** **the** **city**
这 女士们 - 到达 在 新的 约克 城市 在 可能 - , 曾是 正式地 著名的 在 这 城市
['nu:zpeɪpər] .
newspaper **.**
报纸 .

5月12日，两位女士抵达纽约市，这一消息已在当地报纸上刊登。

[ɑ:n] [meɪ] - , - , [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['deɪli] ['trɪbju:n] ['rekərdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] :
On **May** **16** **,** **1861** **,** **The** **New** **York** **Daily** **Tribune** **records** **under** **the** **heading** **Personal** **:**
在 可能 - , - , 这 新的 约克 日常的 论坛 记录 在下面 这 标题 个人的 :

1861年5月16日，《纽约每日论坛报》在"个人"栏目下记录道：

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wenzdeɪ] ['fɔ:rnu:n] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
Mrs **.** **Lincoln** **employed** **the** **greater** **portion** **of** **Wednesday** **forenoon** **in** **making**
太太 . 林肯 受雇 这 更大的 部分 的 周三 午前 在 制作
['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] .
purchases **.**
购买 .

林肯夫人利用星期三上午的大部分时间进行采购。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [ʌv; əv] [lɔ:rd] & ['teilə] ,
Among **other** **places** **she** **visited** **the** **establishments** **of** **Lord** **&** **Taylor** **,**
之中 其他 地方 她 到访 这 机构 的 主 & 泰勒 ,

她还参观了包括 Lord & Taylor 在内的多家门店。

[ænd; ənd]['mesərz] . [i:] . [vi:] . [hɔwaʊt] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .
and **Messrs** **.** **E** **.** **V** **.** **Haughwout** **and** **Co** **.**
和 先生们 . E . V . 豪格沃特 和 合作 .

以及 EV Haughwout 先生和公司

[æt; ət][ðə; ði]['lætər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['splendɪd] ['dɪnər] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt]

At	the	latter	establishment	she	ordered	a	splendid	dinner	service	for	the	White
在	这	后者	建立	她	订购	一个	灿烂	晚餐	服务	为了	这	白色的

[haʊs] [ɪn] “ [ˌsɔlfə'ri:nəu] ” [ænd; ənd][goʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

House	in	“	Solferino	”	and	gold	with	the	arms	of	the	United	States
房子	在	“	索尔费里诺	”	和	金子	和	这	武器	的	这	团结的	各州

[im'bleizənd] [ɑ:n] [i:tʃ] [pi:s] .

emblazoned	on	each	piece	.
饰有	在	每个	片	.

在后一家餐厅，她订购了一套精美的白宫餐具，材质为“索尔费里诺”金，每件餐具上都印有美国国徽。

[ðə; ði]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'klu:d] [sʌm; səm] ['hænsəm] [veisis] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ['ɔrnəmənts]

The	purchases	also	include	some	handsome	vases	and	mantle	ornaments
这	购买	还	包括	一些	英俊的	花瓶	和	地幔	装饰品

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [ru:mz; rʊmz] .

for	the	blue	and	green	rooms	.
为了	这	蓝色的	和	绿色的	房间	.

此次采购还包括一些漂亮的花瓶和壁炉装饰品，用于装饰蓝色和绿色的房间。

[ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv][i:] . [vi:] . [hɔwaʊt] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [hu:z] [bɪl] [hed] [ai'dentifaiz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] “

The	firm	of	E	.	V	.	Haughwout	and	Co	.	whose	bill	head	identifies	it	as	“
这	公司	的	E	.	V	.	豪格沃特	和	合作	.	谁	账单	头	识别	它	作为	“

[ɪm'pɔ:təz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtər] [ʌv; əv] [frentʃ] ['tʃaɪnə] ” [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪg'zekjətɪv]

Importers	and	Decorators	of	French	China	”	was	accustomed	to	Executive
进口商	和	装饰师	的	法语	中国	”	曾是	习惯	到	管理人员

['mænʃ(ə)n] ['peɪtrənɪdʒ] .

Mansion	patronage	.
大厦	赞助	.

EV Haughwout and Co. 公司，其账单抬头显示为“法国瓷器进口商和装饰商”，早已习惯了官邸的赞助。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɔwaʊt] [ænd; ənd] ['deɪli] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][ə; eɪ] ['dɪnər] ['sɜ:rvɪs]

Under	the	name	of	Haughwout	and	Dailey	they	had	sold	a	dinner	service
在下面	这	姓名	的	豪格沃特	和	戴利	他们	有	卖	一个	晚餐	服务

[tu:; tə] ['prezɪdənt] [pɪrs] [ɪn] - . [[wʌn]]

to	President	Pierce	in	1853	.	[	1	]
到	总统	刺穿	在	-	.	[	1	]

1853 年，他们以 Haughwout 和 Dailey 的名义向皮尔斯总统出售了一套餐具。[1]

['dʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] [meɪ] ['vɪzɪt] ,

During	Mrs	.	Lincoln's	May	visit	,
期间	太太	.	林肯的	可能	访问	,

林肯夫人五月访问期间，

- [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['spesɪmən] [pleɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Haughwout's	must	have	shown	her	a	handsome	specimen	plate	they	had
-	必须	有	所示	她	一个	英俊的	标本	盘子	他们	有

[ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

exhibited	at	the	Crystal	Palace	Exhibition	in	New	York	in	1853	which	had	been
展出	在	这	水晶	宫殿	展览	在	新的	约克	在	-	哪个	有	到过

[meɪd] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] ['pɪrsɪz] [ə'pru:v(ə)l] .

made	for	President	Pierce's	approval	.
制成	为了	总统	皮尔斯的	赞同	.

霍格沃特一定给她看过一块精美的标本盘，这块标本盘是他们在 1853 年纽约水晶宫展览会上展出的，是专门为皮尔斯总统制作的。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔwaʊt] [ænd; ənd] ['deɪli] [dɪ'spleɪ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

A	picture	of	the	plate	in	the	Haughwout	and	Dailey	display	is	shown	in	the
一个	图片	的	这	盘子	在	这	豪格沃特	和	戴利	展示	是	所示	在	这

['kætəlɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['spesɪmən] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

catalog	of	the	Exhibition	where	it	is	identified	as	“	a	specimen	plate	of	a
目录	的	这	展览	在哪里	它	是	已识别	作为	“	一个	标本	盘子	的	一个

['dɪnər] ['sɜ:rvɪs] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dinner	service	manufactured	for	the	President	of	the	United	States	with	the
晚餐	服务	制造	为了	这	总统	的	这	团结的	各州	和	这

[ə'merɪkən] ['i:g(ə)l][ænd; ənd] [blu:] [bænd][ɪn][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] [staɪl] . ” [[ˌtu:'tu:]]

American	eagle	and	blue	band	in	Alhambra	style	.	”	[	2	]
美国人	鹰	和	蓝色的	乐队	在	阿尔罕布拉宫	风格	.	”	[	2	]

展览目录中展示了 Haughwout 和 Dailey 展品中的这只盘子的照片，并称其为“美国总统用餐具制作的样品盘，上面有美国鹰和阿尔罕布拉风格的蓝色带子”。[2]

['prezɪdənt] [pɪrs] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli]

President	Pierce	evidently	did	not	like	the	design	as	the	service	he	subsequently
总统	刺穿	显然	做过	不是	喜欢	这	设计	作为	这	服务	他	随后

['pə:tʃəst] [frʌm; frəm] [hɔwaʊt] [ænd; ənd] ['deɪli] [hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] [red] [bænd][ænd; ənd]

purchased	from	Haughwout	and	Dailey	had	a	plain	red	band	and
购买	从	豪格沃特	和	戴利	有	一个	清楚的	红色的	乐队	和

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

was	not	the	one	manufactured	for	his	approval	and	exhibited	in	New	York	.
曾是	不是	这	一	制造	为了	他的	赞同	和	展出	在	新的	约克	.

皮尔斯总统显然不喜欢这个设计，因为他后来从 Haughwout 和 Dailey 购买的餐具带有一条普通的红色带子，而不是为他批准而制造并在纽约展出的那款。

['fɪgjər] [ˌtu:'tu:] . — [pleɪt] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kætəlɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -

Figure	2	.	—	Plate	illustrated	in	the	catalog	of	the	Crystal	Palace	Exhibition	,	1853
数字	2	.	—	盘子	插图	在	这	目录	的	这	水晶	宫殿	展览	,	-

.

:

.

图 2.—1853 年水晶宫展览会目录中的插图。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)

(	Smithsonian	photo	60016	.	)
(	史密森尼	照片	-	.	)

（史密森尼照片 60016。）

['meri] ['tɑ:d] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs]

Mary	Todd	Lincoln	was	delighted	with	the	plate	displayed	at	the	Crystal	Palace
玛丽	托德	林肯	曾是	高兴极了	和	这	盘子	显示	在	这	水晶	宫殿

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['dɪnər] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪn] .

Exhibition	and	ordered	a	complete	dinner	service	of	that	design	.
展览	和	订购	一个	完全的	晚餐	服务	的	那	设计	.

玛丽·托德·林肯对水晶宫展览会上展出的那只盘子非常满意，并订购了一整套同款设计的餐具。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] “ [ˌsɔlfə'ri:nəu] ” ['bɔ:rdər] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

Her	only	change	was	to	have	a	wide	“	Solferino	”	border	painted	on	the
她	仅有的	改变	曾是	到	有	一个	宽的	“	索尔费里诺	”	边界	绘	在	这

['sɜ:rvɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['bɔ:rdər] ['spesɪfaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [pleɪt] .

service	instead	of	the	blue	border	specified	for	the	1853	plate	.
服务	反而	的	这	蓝色的	边界	指定的	为了	这	-	盘子	.

她唯一的改动是在餐具上画上宽阔的“Solferino”边框，而不是1853年餐具规定的蓝色边框。

[ðɪs] [braɪt] ['pɜːrpəlɪʃ] - [red] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪns] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]
This **bright** **purplish** **-** **red** **color** **had** **become** **extremely** **fashionable** **since** **its** **discovery** **in**
这 明亮的 紫红色 - 红色的 颜色 有 变得 极其 时髦 自从 它是 发现 在
- ,
1859 **,**
- ,

这种鲜艳的紫红色自1859年被发现以来就一直非常流行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd] [ə'nʌðər] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] ,
and **it** **provided** **another** **variation** **of** **Mrs** **.** **Lincoln's** **favorite** **color** **,**
和 它 假如 其他 变化 的 太太 . 林肯的 最喜欢的 颜色 ,

它提供了林肯夫人最喜欢的颜色的另一种变体，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l][ə'taɪər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ruːm] [deɪ'kɔːr] .
which **she** **indulged** **in** **personal** **attire** **as** **well** **as** **in** **room** **decor** **.**
哪个 她 沉溺其中 在 个人的 服装 作为 出色地 作为 在 房间 装饰风格 .

她非常注重个人服饰和房间装饰。

['fɪgjər] [θriː] . — [pleɪt] , ['kɑːmpoʊt] ,
Figure **3** **.** **—** **Plate** **,** **compote** **,**
数字 3 . — 盘子 , 果酱 ,

图 3.—盘子、果盘、

[ænd; ənd] [smɔːl] ['plætər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - ['bɔːdəd] [steɪt] ['tʃaɪnə] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and **small** **platter** **from** **the** **purple** **-** **bordered** **State** **china** **used** **during** **the**
和 小的 拼盘 从 这 紫色的 - 带边框 状态 中国 用过的 期间 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
administration **of** **President** **Abraham** **Lincoln** **,**
行政 的 总统 亚伯拉罕 林肯 ,

还有一只小碟子，是林肯总统执政时期使用的紫边国瓷器。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] [eɪs] . - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [ə; eɪ] .)
(usnm ace . 221233 ; Smithsonian photo 48115 - A .)
(美国海军陆战队 高手 . - ; 史密森尼 照片 - - 一个 .)

（美国海军军官号 221233；史密森尼照片 48115-A。）

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] ['prɑːbəbli][fɜːrst] [sɔː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] [nuː]
Mrs **.** **Lincoln** **probably** **first** **saw** **and** **gave** **her** **approval** **to** **the** **elegant** **new**
太太 . 林肯 大概 第一的 锯 和 给予 她 赞同 到 这 优雅的 新的
['tʃaɪnə] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] .
china **when** **she** **returned** **to** **New** **York** **for** **more** **shopping** **in** **August** **.**
中国 什么时候 她 返回 到 新的 约克 为了 更多的 购物 在 八月 .

林肯夫人很可能是在八月份返回纽约购物时，第一次看到并认可了这套精美的新瓷器。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] ['aɪtəˌmaɪzd][æz; əz]
The **china** **was** **delivered** **on** **September** **2** **,** **1861** **,** **with** **a** **bill** **itemized** **as**
这 中国 曾是 发表 在 九月 2 , - , 和 一个 账单 明细 作为
['fɑːloʊz] : [[θriː]]
follows **:** **[** **3** **]**
跟随 : [3]

瓷器于 1861 年 9 月 2 日交付，账单明细如下：[3]

[wʌn] [faɪn] ['pɔːrsəlɪn] ['daɪnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['naɪnti] ['piːsɪz] . . . - . . .
One **fine** **Porcelain** **Dining** **Service** **of** **One** **Hundred** **,** **and** **ninety** **pieces** **.** **.** **.** **190** **.** **.** **.**
一 美好的 瓷 用餐 服务 的 一 百 , 和 九十 件 . . . - . . .
['dekəreɪtɪd] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ,
decorated **Royal** **purple** **,**
装饰 皇家 紫色的 ,

一套精美的瓷器餐具，共一百九十件.....190.....饰以皇家紫色，

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [gɪlt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɑ:n] [i:tʃ] [pi:s] ,

and	double	gilt	,	with	the	Arms	of	the	United	States	,	on	each	piece	,
和	双倍的	镀金	,	和	这	武器	的	这	团结的	各州	,	在	每个	片	,

每件作品均采用双层镀金工艺，并饰有美国国徽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['mænʃ(ə)n] . . . ['neɪmlɪ] . . .

for	the	Presidential	Mansion	.	.	.	namely	.	.	.
为了	这	总统	大厦	.	.	.	即	.	.	.

总统官邸.....即.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[tu:] [boʊlz] [fɔ:r; fər]['sæləd]

Two	Bowls	for	Salad
二	碗	为了	沙拉

两碗沙拉

[fɔ:r] ['ʃɛlz] [du:] ['pɪkəlz]

Four	Shells	do	Pickles
四	贝壳	做	泡菜

四壳泡菜

[fɔ:r] [mi:t] ['plætərz] [naɪn] [ɪntʃ]

Four	Meat	Platters	9	inch
四	肉	拼盘	9	英寸

四份肉拼盘 9 英寸

[fɔ:r] [du:][du:] - [du:]

Four	do	do	10	do
四	做	做	-	做

四做十做

[fɔ:r] [du:][du:] - [du:]

Four	do	do	13	do
四	做	做	-	做

四做十三做

[tu:] [du:][du:] - [du:]

Two	do	do	15	do
二	做	做	-	做

两做十五做

[tu:] [du:][du:] - [du:]

Two	do	do	18	do
二	做	做	-	做

两做十八做

[tu:] [du:][du:] - [du:]

Two	do	do	20	do
二	做	做	-	做

do do 20 do

[fɔ:r] [fɪʃ] [du:] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd][fɔ:rmz]

Four	Fish	do	various	sizes	,	and	forms
四	鱼	做	各种各样的	尺寸	,	和	表格

四条鱼大小不一，形态各异。

[tu:] ['bʌtər] ['dɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['dreɪnər] , [ænd; ənd] ['kʌvərz] .

Two	Butter	Dishes	,	with	drainers	,	and	covers	.
二	黄油	菜肴	,	和	排水器	,	和	封面	.

两个黄油碟，带沥水架和盖子。

[sɪks] [ʌn'kʌvərd] ['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [ɔ:r]['beɪkərz] .

Six	uncovered	vegetable	dishes	or	bakers	.
六	裸露	蔬菜	菜肴	或者	面包师	.

六个敞口蔬菜烤盘或烤盘。

['naɪnti] - [sɪks] ['dɪnər] [pleɪts] [naɪn] [ɪntʃ]

Ninety	-	six	Dinner	Plates	9	inch
九十	-	六	晚餐	盘子	9	英寸

九十六个九英寸餐盘

['fɔ:rti] - [eɪt] [su:p] [du:][naɪn][du:]

Forty	-	eight	Soup	do	9	do
四十	-	八	汤	做	9	做

四十八汤做9做

[fɔ:r] [lɑ:rdʒ] ['wɔ:tər] ['pɪtʃɚz] .

Four	Large	Water	Pitchers	.
四	大的	水	投手	.

四个大水壶。

[tu:] [boʊlz] [fɔ:r; fər] [aɪs] .

Two	Bowls	for	Ice	.
二	碗	为了	冰	.

两个装冰的碗。

[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

Eleven	Hundred	,	and	ninety	-	five	dollars	.
十一	百	,	和	九十	-	五	美元	.

一千一百九十五美元。

[wʌn] [faɪn] ['pɔ:rsəlɪn] [dɪ'zɜ:rt] ['sɜ:rvɪs] ,

One	fine	Porcelain	Dessert	Service	,
一	美好的	瓷	甜点	服务	,

一套精美的瓷质甜点餐具

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ['pi:sɪz] . . . - . . . ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [tu:; tə] [mætʃ]

consisting	of	Two	hundred	and	eight	pieces	.	.	.	208	.	.	.	richly	decorated	to	match
由	的	二	百	和	八	件	.	.	.	-	.	.	.	丰富	装饰	到	匹配

['daɪnɪŋ] [set] . . . ['neɪmli] .

Dining	Set	.	.	.	namely	.
用餐	放	.	.	.	即	.

由二百零八件组成……208……装饰精美，与餐桌椅套装相得益彰……即。

[tu:] [stændz][fɔ:r; fər] ['kʌstərd] [kʌps]

Two	Stands	for	Custard	Cups
二	站立	为了	蛋奶冻	杯子

两个蛋奶冻杯架

['θɜ:rti] - [sɪks][du:][du:]

Thirty	-	six	do	do
三十	-	六	做	做

三十六做

[eɪt] [haɪ] - [fɔ:r; fər][fru:t] .

Eight	High	Comportiers	for	fruit	.
八	高的	-	为了	水果	.

八大水果加工商。

[tu:] [du:][du:][lɑ:rdʒ][du:][du:]

Two	do	do	large	do	do
二	做	做	大的	做	做

两个做大嘟嘟

[fɔːr] [ʃel] [duː]
Four shell do
四 壳 做

四壳

[tuː] [boʊlz] [fɔːr; fər] ['strɔːberɪz]
Two Bowls for Strawberries
二 碗 为了 草莓

两碗草莓

[tuː] [dɪ'zɜːrt] ['ʃʊgɚz]
Two Dessert Sugars
二 甜点 糖

两种甜点糖

[sɪks] [raʊnd] [haɪ] ['bæskəts][fɔːr; fər][fruːt] .
Six Round High Baskets for fruit .
六 圆形的 高的 篮子 为了 水果 .

六个圆形高篮，用于盛放水果。

[tuː] ['oʊv(ə)l][duː][duː][duː][duː]
Two Oval do do do do
二 椭圆形 做 做 做 做

两个椭圆嘟嘟嘟嘟

['sɪksti] [dɪ'zɜːrt] [pleɪts] [eɪt] [ɪntʃ]
Sixty Dessert Plates 8 inch
六十 甜点 盘子 8 英寸

六十个8英寸甜点盘

['θɜːrti] - [sɪks]['æftər] ['dɪnər] ['kɔːfi] .
Thirty - six after Dinner Coffees .
三十 - 六 后 晚餐 咖啡 .

36 杯餐后咖啡。

[eɪt] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Eight Hundred , and thirty - seven dollars .
八 百 , 和 三十 - 七 美元 .

八百三十七美元。

[wʌn] [faɪn] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tiː] ['sɜːrvɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd]['sɪksti] ['piːsɪz] ,
One fine Breakfast , and Tea Service , containing Two Hundred , and sixty pieces ,
一 美好的 早餐 , 和 茶 服务 , 包含 二 百 , 和 六十 件 ,

一套精美的早餐和茶具，共二百六十件。

['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] . . . ['neɪmli] .
richly decorated to match Dinner Service . . . namely .
丰富 装饰 到 匹配 晚餐 服务 . . . 即 .

装饰精美，与餐具相得益彰.....即。

['fɔːrti] - [eɪt] [tiː] [pleɪts] 6½ [ɪntʃ]
Forty - eight Tea Plates 6½ inch
四十 - 八 茶 盘子 6½ 英寸

四十八个6½英寸茶碟

['θɜːrti] - [sɪks] [prɪ'zɜːrv] [duː] 4½ [duː]
Thirty - six Preserve do 4½ do
三十 - 六 保存 做 4½ 做

三十六号保护区做4½

['θɜːrti] - [sɪks] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst]
Thirty - six Coffees for Breakfast
三十 - 六 咖啡 为了 早餐

三十六杯早餐咖啡

['twenti] - [fɔːr] [eg] [kʌps]
Twenty - four Egg Cups
二十 - 四 蛋 杯子

二十四个蛋杯

['θɜːrti] - [sɪks] [tiːz]
Thirty - six Teas
三十 - 六 茶

三十六种茶

[eɪt] [pleɪts] [fɔːr; fər] [keɪk]
Eight Plates for Cake
八 盘子 为了 蛋糕

八个蛋糕盘

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [naɪn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
Seven Hundred , and fifty nine dollars .
七 百 , 和 五十 九 美元 .

七百五十九美元。

[fɔːr] [smɔːl] ['seivr] ['sentər] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [bɔːn] ['bɑːns] ,
Four Small Sevres Centre Pieces for Bon Bons ,
四 小的 塞夫尔 中心 件 为了 邦 邦斯 ,

四件小巧的塞夫尔瓷器甜点摆件，适合盛放糖果。

['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] @ ['twenti] - [faɪv] = [wʌn] ['hʌndrəd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['sentər]
decorated to match Dinner Service @ Twenty - five = One Hundred Two Large Centre
装饰 到 匹配 晚餐 服务 @ 二十 - 五 = 一 百 二 大的 中心
['piːsɪz] ,
Pieces ,
件 ,

装饰风格与餐具相配 @ 二十五 = 一百零二件大型中心装饰品，

['seivr] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] “ [waɪt] ['pelɪkənz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs]
Sevres , supported by “ White Pelicans and decorated to match dinner service
塞夫尔 , 有 经过 “ 白色的 鹈鹕 和 装饰 到 匹配 晚餐 服务
@
@
@

塞夫尔瓷器，由“白鹈鹕”支撑，并装饰得与晚餐服务相匹配。

[wʌn] ['hʌndrəd] = [tuː] ['hʌndrəd]
One Hundred = Two Hundred
一 百 = 二 百

一百 = 两百

[tuː] [pʌntʃ] [boʊlz] , ['dekəreɪtɪd] [tuː; tə] [mætʃ] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs]
Two Punch Bowls , decorated to match dinner service
二 冲床 碗 , 装饰 到 匹配 晚餐 服务

两只潘趣酒碗，装饰与餐具相配。

@ ['fɪfti] = [wʌn] ['hʌndrəd]
@ Fifty = One Hundred
@ 五十 = 一 百

五十等于一百

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]
Packages Four Dollars
包裹 四 美元

包裹四美元

['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt]
Total **Amount**
全部的 数量

总金额

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
Three **Thousand** **,** **one** **Hundred** **and** **Ninety** **-** **five** **dollars** **.**
三 千 , 一 百 和 九十 - 五 美元 .

三千一百九十五美元。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] ['pɪrsɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n][ɪn] - [wɪtʃ]
The **picture** **of** **the** **design** **presented** **for** **President** **Pierce's** **inspection** **in** **1853** **which**
这 图片 的 这 设计 呈现 为了 总统 皮尔斯的 检查 在 - 哪个
[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]['kætəlɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [[fɔːr]] [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv]
appears **in** **the** **catalog** **of** **the** **New** **York** **Crystal** **Palace** **Exhibition** **[** **4** **]** **is** **proof** **of**
出现 在 这 目录 的 这 新的 约克 水晶 宫殿 展览 [4] 是 证明 的
[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪmbəlɪzəm][ɪz] [riːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns]
the **readiness** **with** **which** **symbolism** **is** **read** **into** **a** **design** **which** **came** **into** **existence**
这 准备就绪 和 哪个 象征意义 是 读 进入 一个 设计 哪个 来了 进入 存在
[lɔːŋ]
long
长的

1853年呈献给皮尔斯总统视察的设计图（现收录于纽约水晶宫博览会图录[4]）证明了人们能够如此迅速地将象征意义解读到一项早已存在的设计之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz] [ə'proʊpriət] .
before **the** **symbol** **is** **appropriate** **.**
前 这 象征 是 合适的 .

只有在符号合适的情况下才会使用。

['raɪtɪŋ] [ɪn] - ['edwɪn] ['æt.li] ['bɑːrbər] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər]
Writing **in** **1895** **Edwin** **Atlee** **Barber** **says** **of** **the** **Lincoln** **China** **that** **the** **design** **for**
写作 在 - 埃德温 阿特利 理发师 说道 的 这 林肯 中国 那 这 设计 为了
[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] ,
the **decoration** **,**
这 装饰 ,

埃德温·阿特利·巴伯在1895年撰文谈到林肯瓷器时说，其装饰设计是：

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [wʌz; wəz] ['ædɪd]
selected **after** **much** **consultation** **among** **officials** **at** **Washington** **,** **was** **added**
已选 后 很多 咨询 之中 官员 在 华盛顿 , 曾是 额外
[ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɔːrtər] .
in **New** **York** **by** **the** **importer** **.**
在 新的 约克 经过 这 进口商 .

经过华盛顿官员的多次磋商后选定，由进口商在纽约添加。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —
It **consisted** **of** **a** **spirited** **rendering** **of** **the** **arms** **of** **the** **United** **States** **—**
它 由……组成 的 一个 精神抖擞 渲染 的 这 武器 的 这 团结的 各州 —
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ʃiːld] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːtoʊ][iː]
the **American** **eagle** **mounted** **on** **the** **national** **shield** **and** **beneath** **it** **the** **motto** **E**
这 美国人 鹰 安装 在 这 国家的 盾 和 下面 它 这 座右铭 E
['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm] .
Pluribus **Unum** **.**
合众 一 .

它由美国国徽的生动描绘组成——美国鹰立于国徽之上，下方是格言“E Pluribus Unum”（合众为一）。

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] [ðen] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə][æz; əz][æn; ən]['aʊtlaɪn]

This	design	was	engraved	and	then	transferred	to	the	china	as	an	outline
这	设计	曾是	刻	和	然后	转移	到	这	中国	作为	一个	大纲

[tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ]['kʌlər] .

to	be	filled	in	with	color	.
到	是	已填	在	和	颜色	.

这个图案先被雕刻出来，然后作为轮廓转移到瓷器上，再填充颜色。

[ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] , [ə; eɪ][goʊld] [gɪ'loʊʃ] , [ɔ:r]['keɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [tu:] [strændz] [in'twain]

The	border	of	the	plate	,	a	gold	guilloche	,	or	cable	,	of	two	strands	entwined
这	边界	的	这	盘子	,	一个	金子	扭索纹	,	或者	电缆	,	的	二	线	交织

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

盘子的边缘饰以金色的玑镂纹饰，或称缆绳纹，由两股金线缠绕而成。

[ðʌs] , ['mju:tʃuəli] ['streŋθəniŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv]

thus	,	mutually	strengthening	each	other	,	was	intended	to	signify	the	union	of
因此	,	相互	强化	每个	其他	,	曾是	故意的	到	表示	这	联盟	的

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] . [[faɪv]]

the	North	and	South	.	[	5	]
这	北	和	南	.	[	5	]

因此，相互加强旨在象征南北联合。[5]

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [dɪ'zaɪn] : “ [ðoʊ]

The	same	idea	was	meant	to	be	conveyed	in	the	central	design	:	“	Though
这	相同的	主意	曾是	意思是	到	是	传递	在	这	中央	设计	:	“	尽管

[klaʊdz] [sə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

clouds	surround	our	Country	,
云	环绕	我们的	国家	,

中心设计也意在传达同样的理念：“尽管乌云笼罩着我们的国家，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [θru:] .

the	sunlight	is	breaking	through	.
这	阳光	是	打破	通过	.

阳光穿透云层洒了下来。

” [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [waɪl] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

”	The	explanation	of	the	symbolism	of	the	design	,	while	appropriate	for	the
”	这	解释	的	这	象征意义	的	这	设计	,	尽管	合适的	为了	这

['lɪŋkən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

Lincoln	Administration	,
林肯	行政	,

“对该设计象征意义的解释，虽然符合林肯政府的时代背景，

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər]

could	hardly	have	been	true	for	the	china	which	was	originally	designed	for
可以	几乎	有	到过	真的	为了	这	中国	哪个	曾是	起初	设计	为了

[ˌprezɪ'denʃl] [ju:z][ɪn] - .

Presidential	use	in	1853	.
总统	使用	在	-	.

对于最初于 1853 年为总统设计的瓷器来说，这几乎不可能是真的。

['fɪgjər] [fɔ:r] . — ['letərhed] [ʌv; əv][i:] . [vi:] . [hɔwaʊt] & [ˌsi: 'oʊ] . , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]

Figure	4	.	—	Letterhead	of	E	.	V	.	Haughwout	&	Co	.	,	from	whom	the	purple
数字	4	.	—	信笺抬头	的	E	.	V	.	豪格沃特	&	合作	.	,	从	谁	这	紫色的

[set][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] .

set	was	ordered	.
放	曾是	订购	.

图 4.—EV Haughwout & Co. 的信笺抬头，紫色套装就是从该公司订购的。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [ə; eɪ] .)
(	Smithsonian	photo	60001	-	A	.	)
(	史密森尼	照片	-	-	一个	.	)

（史密森尼照片 60001-A。）

[trə'dɪʃ(ə)n] [ai'dentifaiz][ðə; ði][blæŋks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə][wʌz; wəz]
Tradition	identifies	the	blanks	on	which	the	design	of	the	Lincoln	china	was
传统	识别	这	空白	在	哪个	这	设计	的	这	林肯	中国	曾是

['peɪntɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪviːlənd]['fækt(ə)ri][ɪn] [lɪ'moʊʒ] ,
painted	as	being	imported	from	the	Haviland	factory	in	Limoges	,
绘	作为	存在	进口	从	这	哈维兰	工厂	在	利摩日	,

传统观点认为，林肯瓷器图案所用的瓷坯是从利摩日的哈维兰瓷器厂进口的。

[fræns] .
France	.
法国	.

法国。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['tʃaɪnə] [berz] [noʊ] ['meɪkɝz] [mɑːrk] , [haʊ'evər] ,
The	original	china	bears	no	maker's	mark	,	however	,
这	原来的	中国	熊	不	制造商的	标记	,	然而	,

然而，原瓷器上并没有制造商的标记。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['heɪviːlənd]['fækt(ə)ri]['stɑːrtɪd][tuː; tə][mɑːrk]
as	this	was	more	than	ten	years	before	the	Haviland	factory	started	to	mark
作为	这	曾是	更多的	比	十	年	前	这	哈维兰	工厂	开始	到	标记

[ðer; ðər] [wer] . [[sɪks]]
their	ware	.	[	6	]
他们的	仓库	.	[	6	]

因为这比哈维兰工厂开始在其产品上打上标记早了十多年。[6]

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːzətɪv] [lɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə][tuː; tə]['heɪviːlənd][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [siːmz]
The	earliest	positive	link	of	the	Lincoln	china	to	Haviland	and	Company	seems
这	最早	积极的	关联	的	这	林肯	中国	到	哈维兰	和	公司	似乎

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [ɑːr] . ['deivis] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋkən] [pleɪt] [ɪn]
to	be	an	affidavit	which	Theodore	R	.	Davis	attached	to	a	Lincoln	plate	in
到	是	一个	宣誓书	哪个	西奥多	拉	.	戴维斯	随附的	到	一个	林肯	盘子	在

- ['seɪɪŋ] “ [ðɪs] [pleɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [set] [meɪd] [baɪ]['heɪviːlənd] & [ˌsiː 'oʊ] . [wʌz; wəz]
1881	saying	“	This	plate	One	of	the	Lincoln	Set	made	by	Haviland	&	Co	.	was
-	说	“	这	盘子	一	的	这	林肯	放	制成	经过	哈维兰	&	合作	.	曾是

[juːst] [baɪ] ['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] [wen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .
used	by	President	Garfield	when	upon	his	death	bed	.
用过的	经过	总统	加菲猫	什么时候	之上	他的	死亡	床	.

林肯瓷器与哈维兰公司最早的正面联系似乎是西奥多·R·戴维斯于 1881 年附在林肯瓷盘上的一份宣誓书，其中写道：“这件由哈维兰公司制造的林肯瓷器套装中的一件瓷盘，是加菲尔德总统临终前使用的。

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ruːm] [ænd; ənd]
The	plate	was	broken	in	bringing	it	from	the	President's	room	and
这	盘子	曾是	破碎的	在	带来	它	从	这	总统的	房间	和

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
was	given	by	Wm	.
曾是	给定	经过	威廉	.

盘子在从总统房间搬出来的时候摔碎了，是威廉赠送的。

[krʌmp] [tuː; tə]['θiːoʊ] .
Crump	to	Theo	.
克朗普	到	西奥	.

克朗普对西奥说。

[ɑːr] . ['deivis] [sept] . - .
R . **Davis** **Sept** . **1881** .
拉 . 戴维斯 九月 . - .

R. Davis 1881年9月。

" [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] .
" **The** **plate** **is** **now** **in** **the** **collections** **of** **the** **State** **Historical** **Society** **of** **Wisconsin** **.**
" 这 盘子 是 现在 在 这 收藏 的 这 状态 历史 社会 的 威斯康星州 .

"这块盘子现在被威斯康星州历史学会收藏。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['θiədɔː] ['deivis] ,
It **is** **possible** **that** **Theodore** **Davis** **,**
它 是 可能的 那 西奥多 戴维斯 ,

西奥多·戴维斯有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ['heɪviːlənd] ,
a **personal** **friend** **of** **Theodore** **Haviland** **,**
一个 个人的 朋友 的 西奥多 哈维兰 ,

西奥多·哈维兰的一位私人朋友

[hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['heɪviːlənd] [ðɪs] [ˌmænju'fæktʃərər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
had **derived** **directly** **from** **Mr** **.** **Haviland** **this** **manufacturer** **identification**
有 衍生的 直接地 从 先生 . 哈维兰 这 制造商 鉴别
[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [hɔwaʊt] ['dekəreɪtɪd] .
of **the** **china** **which** **Haughwout** **decorated** **.**
的 这 中国 哪个 豪格沃特 装饰 .

哈维兰先生直接提供了关于豪格沃特装饰的瓷器的制造商鉴定信息。

['fɪgjər] [faɪv] . — ['lɪŋkən] [pleɪt] [wɪtʃ] [berz] [ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv] ['θiədɔː] [ɑːr] . ['deivis] .
Figure **5** **.** **—** **Lincoln** **plate** **which** **bears** **affidavit** **of** **Theodore** **R** **.** **Davis** **.**
数字 5 . — 林肯 盘子 哪个 熊 宣誓书 的 西奥多 拉 . 戴维斯 .

图 5.—林肯车牌，上面有西奥多·R·戴维斯的宣誓书。

(['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn] .)
(**Courtesy** **of** **the** **State** **Historical** **Society** **of** **Wisconsin** **.** **)**
(礼貌 的 这 状态 历史 社会 的 威斯康星州 .)

（图片由威斯康星州历史学会提供。）

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['sɪmələr][set]
The **official** **dinner** **service** **so** **delighted** **Mrs** **.** **Lincoln** **that** **she** **ordered** **a** **similar** **set**
这 官方的 晚餐 服务 所以 高兴极了 太太 . 林肯 那 她 订购 一个 相似的 放
[fɔːr; fər][hɜːr'self] .
for **herself** **.**
为了 她自己 .

林肯夫人对这套官方餐具非常满意，于是也为自己订购了一套类似的。

[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði][i'niʃəls] " [em] . [el] . " [wɜːr; wər] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrmz]
On **the** **personal** **service** **the** **initials** **"** **M** **.** **L** **.** **"** **were** **substituted** **for** **the** **arms**
在 这 个人的 服务 这 首字母 " M . L . " 是 替代 为了 这 武器
[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [ˌdekə'reɪʃn] .
of **the** **United** **States** **as** **decoration** **.**
的 这 团结的 各州 作为 装饰 .

在个人服役中，美国国徽被替换为"ML"字样作为装饰。

['mɪsɪz]	.	['grɪmzli]	[sez]	“	.	.	.	[ðɪs]	['lætər]	,	[aɪ]	[noʊ]	,	[wʌz; wəz][nɑːt]	[peɪd]	[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ðɪ]	['dɪstrɪkt]
Mrs	**.**	**Grimsley**	**says**	**“**	**.**	**.**	**.**	**this**	**latter**	**,**	**I**	**know**	**,**	**was**	**not**	**paid**	**for**	**by**	**the**	**district**
太太	.	格里姆斯利	说道	“	.	.	.	这	后者	,	我	知道	,	曾是	不是	有薪酬的	为了	经过	这	区

[kə'mɪʃənər]	,
commissioner	**,**
专员	,

格里姆斯利夫人说：“……我知道，后者并非由地区专员支付的。”

[æz; əz][wʌz; wəz][moʊst][ˌʌn'kaɪndli]	[tʃɑːrdʒd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[stɔːrd]	[ə'weɪ]	.	”	[['sɛvən]]
as	**was**	**most**	**unkindly**	**charged**	**when**	**it**	**was**	**stored**	**away**	**.**	**”**	**[**	**7**	**]**
作为	曾是	最多	不友善的	带电	什么时候	它	曾是	存储	离开	.	”	[	7	]

就像它被存放起来时所受到的严厉指责一样。”[7]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]	[bɪn]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l]['tʃaɪnə][wʌz; wəz]	[peɪd]	[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ]
It	**has**	**been**	**suggested**	**that**	**the**	**personal**	**china**	**was**	**paid**	**for**	**by**	**a**
它	有	到过	建议	那	这	个人的	中国	曾是	有薪酬的	为了	经过	一个

[wɪð'drɔːəl]	[ʌv; əv]	$1106	.	-	[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]	['prɛzɪdənts]	[ə'kaʊnt]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv]
withdrawal	**of**	**$1106**	**.**	**73**	**from**	**the**	**President's**	**account**	**with**	**the**	**bank**	**of**
退出	的	$1106	.	-	从	这	总统的	帐户	和	这	银行	的

['rɪgz]	[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ]	.
Riggs	**and**	**Co**	**.**
里格斯	和	合作	.

有人认为，这套私人瓷器是从总统在里格斯银行的账户中提取的 1106.73 美元中支付的。

['fɪgjər]	[sɪks]	.	—	['kʌstərd]	[kʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l]	-	['bɔːdəd]	[steɪt]	['tʃaɪnə]	[juːst]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ðɪ]
Figure	**6**	**.**	**—**	**Custard**	**cup**	**From**	**the**	**Purple**	**-**	**Bordered**	**State**	**China**	**used**	**during**	**the**
数字	6	.	—	蛋奶冻	杯子	从	这	紫色的	-	带边框	状态	中国	用过的	期间	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn]	[ʌv; əv]	['prezɪdənt]	['eɪbrəhæm]	['lɪŋkən]	.
administration	**of**	**President**	**Abraham**	**Lincoln**	**.**
行政	的	总统	亚伯拉罕	林肯	.

图 6.—奶油蛋羹杯，出自亚伯拉罕·林肯总统执政时期使用的紫边国瓷。

(	['juː'ɛs'ɛn'ɛm]	[ˌaɪˌsi'si]	.	-	;	[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ]	-	-	[dʒiː]	.	)
(	**usnm**	**acc**	**.**	**206542**	**;**	**Smithsonian**	**photo**	**44120**	**-**	**G**	**.**	**)**
(	美国海军陆战队	acc	.	-	;	史密森尼	照片	-	-	G	.	)

（美国海军海事博物馆藏品编号 206542；史密森尼照片 44120-G。）

[ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l]['tʃaɪnə][wʌz; wəz][æn; ən]	[ˌɪndɪ'skriːt]	['pɜːrtʃəs]	,	[æt; ət][best]	,
The	**personal**	**china**	**was**	**an**	**indiscreet**	**purchase**	**,**	**at**	**best**	**,**
这	个人的	中国	曾是	一个	轻率	购买	,	在	最好的	,

买这些私人瓷器充其量也只是一次不谨慎的举动。

[ænd; ənd]['mɪsɪz]	.	['lɪŋkən]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[ə'kjuːzd]	[ʌv; əv]	['baɪɪŋ]	[ðə; ðɪ]['tʃaɪnə]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[fʌndz]
and	**Mrs**	**.**	**Lincoln**	**was**	**soon**	**accused**	**of**	**buying**	**the**	**china**	**out**	**of**	**public**	**funds**
和	太太	.	林肯	曾是	很快	被告	的	购买	这	中国	出去	的	民众	资金

.

:

.

林肯夫人很快被指控用公款购买瓷器。

[ɪn][ðə; ðɪ]	[mɪdst]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[kæm'peɪn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['lɪŋkən]	[ræn][fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː]	-	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪn]	-
In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**campaign**	**in**	**which**	**Lincoln**	**ran**	**for**	**re**	**-**	**election**	**in**	**1864**
在	这	中间	的	这	活动	在	哪个	林肯	跑	为了	关于	-	选举	在	-

[æn; ən]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	['nuːzpeɪpər]	,
an	**opposition**	**newspaper**	**,**
一个	反对	报纸	,

在林肯1864年竞选连任期间，一份反对派报纸……

[ðə; ðɪ]	[nuː]	[jɔːk]	[wɜːrld]	,
The	**New**	**York**	**World**	**,**
这	新的	约克	世界	,

《纽约世界报》

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl]

published	a	bitter	attack	on	the	President	and	his	wife	charging	that	the	bill
已发布	一个	苦的	攻击	在	这	总统	和	他的	妻子	收费	那	这	账单

[səb'mɪtɪd] [baɪ] [hɔwaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pædɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]

submitted	by	Haughwout	for	the	State	service	had	been	padded	to	include	the
提交	经过	豪格沃特	为了	这	状态	服务	有	到过	带衬垫	到	包括	这

[kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['tʃaɪnə] . [[eɪt]]

cost	of	the	personal	china	.	[	8	]
成本	的	这	个人的	中国	.	[	8	]

发表了一篇措辞激烈的文章，抨击总统及其夫人，指责 Haughwout 提交的州政府服务账单虚报了个人瓷器的费用。[8]

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpɚz] [ˌedɪ'tɔːriəl] ,

According	to	the	paper's	editorial	,
根据	到	这	文件	社论	,

根据该报社论，

[ðə; ði] [dɪ'siːt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wen] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ]

the	deceit	was	discovered	when	the	amount	of	the	bill	was	questioned	by
这	欺骗	曾是	发现	什么时候	这	数量	的	这	账单	曾是	被质问	经过

[ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] “ ['ɑːnɪst] [eib] ,

a	clerk	in	the	Treasury	Department	and	“	Honest	Abe	,
一个	职员	在	这	财政部	部门	和	“	诚实的	安倍	,

当财政部的一名职员对账单金额提出质疑时，骗局就被揭穿了，“诚实的亚伯”

” [wen] ['kɔːrnərd] , [meɪd] ['peɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

”	when	cornered	,	made	payment	out	of	his	own	pocket	.
”	什么时候	被逼到绝境	,	制成	支付	出去	的	他的	自己的	口袋	.

“走投无路时，他自掏腰包支付了款项。”

[ðɪs] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [riˈfjuːtid] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [hɔwaʊt] [bɪl] ,

This	story	seems	to	be	refuted	by	the	evidence	on	the	Haughwout	bill	,
这	故事	似乎	到	是	驳斥	经过	这	证据	在	这	豪格沃特	账单	,

霍格沃特法案的证据似乎驳斥了这一说法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'troʊlər] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ɑːn] [sep'tembər] - , - ,

which	was	signed	by	the	Comptroller	for	payment	on	September	16	,	1861	,
哪个	曾是	签名	经过	这	审计长	为了	支付	在	九月	-	,	-	,

该文件由审计长于1861年9月16日签署，用于支付款项。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['tʃaɪnə][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

within	two	weeks	after	the	china	was	received	,
之内	二	周	后	这	中国	曾是	已收到	,

瓷器到货后两周内，

[ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] ['æftər] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [bɪl] .

and	only	three	after	President	Lincoln	had	approved	the	bill	.
和	仅有的	三	后	总统	林肯	有	得到正式认可的	这	账单	.

在林肯总统批准该法案后，仅过了三天。

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [spɔɪld] ['mɪsɪz] . ['lɪŋkənz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm]

The	extent	to	which	this	controversy	spoiled	Mrs	.	Lincoln's	pleasure	in	the	handsome
这	程度	到	哪个	这	争议	被宠坏了	太太	.	林肯的	乐趣	在	这	英俊的

['pɜːrp(ə)l] ['sɜːrvɪs] [pər'hæps][kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æftər] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən]

purple	service	perhaps	can	be	measured	by	the	fact	that	after	President	Lincoln
紫色的	服务	也许	能	是	测量	经过	这	事实	那	后	总统	林肯

[wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] ,

was	re	-	elected	,
曾是	关于	-	当选	,

这场争议在多大程度上破坏了林肯夫人对那套精美紫色餐具的喜爱，或许可以从林肯总统连任后，以下事实来衡量：

[ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [əˈnʌðər] [lɑːrdʒ][ˈtʃaɪnə] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

she	purchased	another	large	china	service	for	the	White	House	.
她	购买	其他	大的	中国	服务	为了	这	白色的	房子	.

她为白宫购置了另一套大型瓷器餐具。

[ə; eɪ] [bɪl] , [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈaːkaivz] ,

A	bill	,	recently	discovered	at	the	National	Archives	,
一个	账单	,	最近	发现	在	这	国家的	档案	,

最近在国家档案馆发现的一份账单

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ˈdɑːkjuments][ðə; ði] [nuː] [set][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪŋkən] [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [keɪ] . [kɜːr]

documents	the	new	set	as	being	ordered	by	Mrs	.	Lincoln	from	J	.	K	.	Kerr
文件	这	新的	放	作为	存在	订购	经过	太太	.	林肯	从	J	.	K	.	克尔

[ʌv; əv] - [ˈtʃesnʌt] [striːt] ,

of	529	Chestnut	Street	,
的	-	板栗	街道	,

文件显示，这套新设备是林肯夫人从栗树街529号的JK Kerr处订购的。

[ˌfɪlə'delfɪr] , [huːz] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [noʊn] [æz; əz][ˈtʃaɪnə] [hɔːl] , [ˈspeʃəlaɪzd] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]

Philadelphia	,	whose	establishment	,	known	as	China	Hall	,	specialized	in	French	and
费城	,	谁	建立	,	已知	作为	中国	大厅	,	专门	在	法语	和

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [ˈglæswer] .

English	china	and	glassware	.
英语	中国	和	玻璃器皿	.

费城，其店铺名为“中国大厅”，专门经营法国和英国的瓷器和玻璃器皿。

[ˈdeɪtɪd][ˈdʒænjueri] - , - , [ðə; ði][bɪl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] : [[naɪn]]

Dated	January	30	,	1865	,	the	bill	was	for	:	[	9	]
日期	一月	-	,	-	,	这	账单	曾是	为了	:	[	9	]

该账单日期为 1865 年 1 月 30 日，内容为：[9]

[wʌn][ˈekstrə][lɑːrdʒ] [frentʃ] [ˈtʃaɪnə] , [ˈdaɪnɪŋ] , [dɪˈzɜːrt] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈdekəreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

1	Extra	Large	French	China	,	Dining	,	Dessert	and	Coffee	Service	,	decorated	on	a
1	额外的	大的	法语	中国	,	用餐	,	甜点	和	咖啡	服务	,	装饰	在	一个

[waɪt] [graʊnd] ,

White	ground	,
白色的	地面	,

一套特大号法国瓷器餐具，包括餐盘、甜点杯和咖啡具，以白色为底纹装饰。

[ˈdelɪkət] [bʌf] [ˈbɔːrdər][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪʃt] [goʊld][laɪnz] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpiːsɪz] .

delicate	Buff	Border	with	burnished	Gold	lines	consisting	of	the	following	pieces	.
精美的	巴夫	边界	和	抛光	金子	线条	由	的	这	下列的	件	.

精致的浅黄色边框，饰以抛光金线，由以下部件组成。

- [ˈdʌz(ə)n][ˈdaɪnɪŋ] [pleɪts]

12	Dozen	Dining	plates
-	打	用餐	盘子

12打餐盘

[sɪks][ˈdʌz(ə)n] [suːp] [pleɪts]

6	Dozen	Soup	plates
6	打	汤	盘子

6打汤盘

[sɪks][ˈdʌz(ə)n] [dɪˈzɜːrt] [pleɪts]

6	Dozen	Dessert	plates
6	打	甜点	盘子

6打甜点盘

[sɪks]['dʌz(ə)n] [aɪs] [kriːm] , [ɔːr] ['piːtʃɪz] & [kriːm] [pleɪts] [diːp]

6	Dozen	Ice	Cream	,	or	peaches	&	cream	plates	deep
6	打	冰	奶油	, 或者		桃子	&	奶油	盘子	深的

打冰淇淋，或桃子奶油拼盘

[wʌn] [lɑːrdʒ] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [hed] [ʌv; əv] ['teɪbl]

1	Large	dish	for	head	of	table
1	大的	盘子	为了	头	的	桌子

1. 主桌主菜大盘

[wʌn] [fʊt] [dɪʃ]

1	Foot	dish
1	脚	盘子

英尺碟

[ˌtuː'tuː] ['sekənd] [kɔːrs] [hed] & [fʊt] ['dɪʃɪz]

2	Second	course	head	&	foot	dishes
2	第二	课程	头	&	脚	菜肴

第二道菜是头和脚的菜肴。

[ˌtuː'tuː] [mɔːr] ['dɪʃɪz]

2	more	dishes
2	更多的	菜肴

还有两道菜

[ˌtuː'tuː] [mɔːr] ['dɪʃɪz]

2	more	dishes
2	更多的	菜肴

还有两道菜

[ˌtuː'tuː] [mɔːr] ['dɪʃɪz]

2	more	dishes
2	更多的	菜肴

还有两道菜

[fɔːr]['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz]

4	vegetable	dishes	with	covers
4	蔬菜	菜肴	和	封面

道带盖蔬菜菜肴

[fɔːr] [mɔːr] ['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz]

4	more	vegetable	dishes	with	covers
4	更多的	蔬菜	菜肴	和	封面

还有4道带盖的蔬菜菜肴

[fɔːr] [sɔːs] [tju'riːnˌtə'riːn]

4	Sauce	tureens
4	酱	汤碗

个酱汁汤盆

[fɔːr] [sɔːs] ['boʊts]

4	Sauce	Boats
4	酱	船

个酱汁船

[fɔːr][stændz][fɔːr; fər] [sɔːs] ['boʊts]

4	Stands	for	Sauce	Boats
4	站立	为了	酱	船

个酱汁船支架

[fɔːr] ['pɪkl] ['ʃɛlz]

4	Pickle	Shells
4	泡菜	贝壳

4个泡菜壳

[ˌtuːˈtuː]['sæləd] [boʊlz]

2	Salad	Bowls
2	沙拉	碗

个沙拉碗

[ˌtuːˈtuː] ['kʌstərd] [stændz]

2	Custard	Stands
2	蛋奶冻	站立

2个蛋奶沙司摊位

- ['kʌstərd] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz]

48	Custard	Cups	with	covers
-	蛋奶冻	杯子	和	封面

48 个带盖蛋奶沙司杯

[ˌtuːˈtuː] [lɑːrdʒ] [rɪtʃ] ['oʊv(ə)l] [fruːt] ['bæskəts]

2	Large	rich	oval	fruit	Baskets
2	大的	富有的	椭圆形	水果	篮子

2个大型椭圆形水果篮

[fɔːr] ['smɔːlər] [raʊnd] [duː]

4	Smaller	round	do
4	较小的	圆形的	做

4. 较小的圆形

[fɔːr] [fruːt] [kəm'pɔːts] [ʃel] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [fruːt]

4	Fruit	Comports	Shell	form	for	fruit
4	水果	通信	壳	形式	为了	水果

4. 水果外壳形状

[fɔːr] [duː] [duː] [haɪ] [raʊnd]

4	do	do	high	round
4	做	做	高的	圆形的

做高轮

[ˌtuːˈtuː] [dɪˈzɜːrt] ['ʃʊgər] [boʊlz] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz]

2	Dessert	Sugar	bowls	with	covers
2	甜点	糖	碗	和	封面

个带盖甜点糖罐

- ['æftər] ['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌps] & ['sɔːsəz]

48	After	Dinner	Coffee	Cups	&	Saucers
-	后	晚餐	咖啡	杯子	&	碟子

48 款餐后咖啡杯碟

[wʌn] [lɑːrdʒ] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [fɪʃ] $1700

1	Large	Dish	for	Fish	$1700
1	大的	盘子	为了	鱼	$1700

1份大份鱼肉拼盘 1700美元

['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [baɪ] ['hɑːrndən] [ɪk'spres] ,

Records	show	that	the	china	was	brought	to	Washington	by	Harnden	Express	,
记录	展示	那	这	中国	曾是	带来	到	华盛顿	经过	哈恩登	表达	,

记录显示，这批瓷器是由哈登快递运到华盛顿的。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['vaʊtʃər] “ [fɔːr; fər] [freɪt] [ɑːn] [faɪv] [kæsk] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

as	there	is	a	voucher	“	For	freight	on	5	casks	from	Philadelphia	,
作为	那里	是	一个	代金券	”	为了	货运	在	5	酒桶	从	费城	,

[ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Pennsylvania	to	Washington	,
宾夕法尼亚州	到	华盛顿	,

因为有一张凭证，上面写着“从宾夕法尼亚州费城到华盛顿的5桶货物的运费”，

[diː] . [siː] . , [ˌɛmˈkeɪˈdiː][ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] $28 . - .

D	.	C	.	,	mkd	Mrs	.	A	.	Lincoln	$28	.	50	.
D	.	C	.	,	mkd	太太	.	一个	.	林肯	$28	.	-	.

DC，mkd Mrs. A. Lincoln 28.50 美元。

[ˈtʃaɪnə][frʌm; frəm][dʒeɪ] . [kɜːr] [ˈfiːlə] .

China	from	J	.	Kerr	Phila	.
中国	从	J	.	克尔	费城	.

来自 J. Kerr Phila 的中国。

[pɑː] .

Pa	.
宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州

[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

晚餐。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [saɪnd] “ [dʒeɪ] . [keɪ] . [kɜːr] ”

”	It	is	signed	“	J	.	K	.	Kerr	”
”	它	是	签名	“	J	.	K	.	克尔	”

署名“JK Kerr”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪŋkən] ” [ænd; ənd][ɪz][ˈdeɪtɪd] [ˈfebrueri] - , - . [-]

“	Mrs	.	Lincoln	”	and	is	dated	February	13	,	1865	.	[	10	]
“	太太	.	林肯	”	和	是	日期	二月	-	,	-	.	[	-	]

“林肯夫人”，日期为 1865 年 2 月 13 日。[10]

[tuː] [wiːks] [ˈleɪtər] , [ɑːn] [ˈfebrueri] - ,

Two	weeks	later	,	on	February	28	,
二	周	之后	,	在	二月	-	,

两周后，即2月28日，

[kɜːr] [sent] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : [-]

Kerr	sent	a	bill	for	some	additions	to	the	service	as	follows	:	[	11	]
克尔	发送	一个	账单	为了	一些	新增内容	到	这	服务	作为	跟随	:	[	-	]

Kerr 寄来了一张账单，列出了该服务的一些附加项目，如下：[11]

[ˌtuːˈtuː]['dʌz(ə)n] [ˈkɔːfi] [kʌps] & ['sɔːsəz]

2	Dozen	Coffee	Cups	&	Saucers
2	打	咖啡	杯子	&	碟子

两打咖啡杯碟

['delɪkət] [bʌf] ['bɔːrdər] & [gɪlt] - . - - . -

Delicate	Buff	Border	&	Gilt	20	.	00	40	.	00
精美的	巴夫	边界	&	镀金	-	.	-	-	.	-

精致的浅黄色边框和鎏金 20.00 40.00

[fɔːr]['wɔːtər] ['pɪtʃɚz] [duː][duː] - . - - . -

4	Water	pitchers	do	do	10	.	00	40	.	00
4	水	投手	做	做	-	.	-	-	.	-

4个水壶，每壶10.00，共40.00美元。

[fɔːr][duː]['smɔːlər][duː][duː][eɪt] . - - . -

4	do	smaller	do	do	8	.	00	32	.	00
4	做	较小的	做	做	8	.	-	-	.	-

4 做更小的做做 8.00 32.00

[fɔːr][duː][duː][duː][duː][sɪks] . - - . -

4	do	do	do	do	6	.	00	24	.	00
4	做	做	做	做	6	.	-	-	.	-

4 嘟嘟嘟嘟 6.00 24.00

[fɔːr][duː][duː][duː][duː][faɪv] . - - . -

4	do	do	do	do	5	.	00	20	.	00
4	做	做	做	做	5	.	-	-	.	-

4 嘟嘟嘟嘟 5.00 20.00

[sɪks] [boʊlz] [duː][duː][ˌtuːˈtuː] . - - . -

6	bowls	do	do	2	.	50	15	.	00
6	碗	做	做	2	.	-	-	.	-

6碗，每碗2.50，共15.00。

['pækɪdʒ] [ˌtuːˈtuː] . - . -

Package	2	.	50173	.	50
包裹	2	.	-	.	-

包裹 2.50173.50

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] .

Two	months	later	President	Abraham	Lincoln	was	assassinated	.
二	几个月	之后	总统	亚伯拉罕	林肯	曾是	被暗杀	.

两个月后，亚伯拉罕·林肯总统遇刺身亡。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['ɔːrdərd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] ,

The	china	so	recently	ordered	could	hardly	have	been	used	by	Mrs	.	Lincoln	,
这	中国	所以	最近	订购	可以	几乎	有	到过	用过的	经过	太太	.	林肯	,

最近订购的那批瓷器不太可能是林肯夫人用过的。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['peɪmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] ,

and	evidently	payment	had	not	been	made	,
和	显然	支付	有	不是	到过	制成	,

显然，款项并未支付。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔnfərənsis] [wɪtʃ] [biː] . [biː] . [frentʃ] ,

for	it	is	recorded	that	at	one	of	the	first	conferences	which	B	.	B	.	French	,
为了	它	是	记录	那	在	一	的	这	第一的	会议	哪个	B	.	B	.	法语	,

据记载，在BB French主持的首批会议之一上，

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] , [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['dʒɑːnsən][ɪn]

Commissioner	of	Public	Buildings	and	Grounds	,	had	with	President	Johnson	in
专员	的	民众	建筑物	和	理由	,	有	和	总统	约翰逊	在

['eɪprəl] - ,

April	1865	,
四月	-	,

公共建筑和场地专员于 1865 年 4 月与约翰逊总统会面，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][baɪ]

he	sought	the	President's	approval	of	payment	for	a	purchase	of	china	by
他	寻求	这	总统的	赞同	的	支付	为了	一个	购买	的	中国	经过

['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] . [-]

Mrs	.	Lincoln	.	[	12	]
太太	.	林肯	.	[	-	]

他请求总统批准林肯夫人购买瓷器的付款。[12]

['fɪgjər] ['sɛvən] :

Figure	7	:
数字	7	:

图 7:

— ['kɔːfi] [kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - ['bɔːdəd] [steɪt] ['tʃaɪnə] [juːst] [baɪ] ['prezɪdənt] ['eɪbrəhæm]

—	Coffee	cup	From	the	Purple	-	Bordered	State	China	used	by	President	Abraham
—	咖啡	杯子	从	这	紫色的	-	带边框	状态	中国	用过的	经过	总统	亚伯拉罕

['lɪŋkən] [æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Lincoln	at	dinner	at	the	White	House	on	the	night	of	his	assassination	.
林肯	在	晚餐	在	这	白色的	房子	在	这	夜晚	的	他的	暗杀	.

——这是亚伯拉罕·林肯总统在遇刺当晚于白宫享用晚餐时使用的紫边瓷器咖啡杯。

(['juːˈɛsˈɛnˈɛm] [ˌaɪˌsiˈsi] . - ; [smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən]['foʊtoʊ] - - [diː] .)
(usnm acc . 219098 ; Smithsonian photo 45088 - D .)
(美国海军陆战队 acc . - ; 史密森尼 照片 - - D .)

（美国海军海事档案编号 219098；史密森尼照片 45088-D。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['fɪgjər] [eɪt] . — ['letərhed] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [keɪ] . [kɜːr] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [bʌf] [set][wʌz; wəz]
Figure 8 . — Letterhead of J . K . Kerr , from whom the buff set was
数字 8 . — 信笺抬头 的 J . K . 克尔 , 从 谁 这 增幅 放 曾是
['ɔːrdərd] .
ordered .
订购 .

图 8.—JK Kerr 的信笺抬头，这套米黄色套装就是从他那里订购的。

([smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən]['foʊtoʊ] - - [biː] .)
(Smithsonian photo 60001 - B .)
(史密森尼 照片 - - B .)

（史密森尼照片 60001-B。）

['fɪgjər] [naɪn] . — ['greɪvi] [boʊt][ænd; ənd] [suːp] [boʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌf] - ['bɔːdəd] [frentʃ]
Figure 9 . — Gravy boat and soup bowl from the buff - bordered French
数字 9 . — 肉汁 船 和 汤 碗 从 这 增幅 - 带边框 法语
['pɔːrsəlɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɪŋkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɪn] - .
porcelain ordered by Mrs . Lincoln for the White House in 1865 .
瓷 订购 经过 太太 . 林肯 为了 这 白色的 房子 在 - .

图 9.—1865 年林肯夫人为白宫订购的米黄色边框法国瓷器中的肉汁船和汤碗。

(['juːˈɛsˈɛnˈɛm] [ˌaɪˌsiˈsi] . - ; [smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən]['foʊtoʊ] - - [waɪ] .)
(usnm acc . 228204 ; Smithsonian photo 48115 - Y .)
(美国海军陆战队 acc . - ; 史密森尼 照片 - - 是 .)

（美国海军海事档案编号 228204；史密森尼照片 48115-Y。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['fɪgjər] - . — ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌf] - ['bɔːdəd] ['sɜːrvɪs] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ruːm] [ɪn]
Figure 10 . — Pieces from the buff - bordered service displayed in the China Room in
数字 - . — 件 从 这 增幅 - 带边框 服务 显示 在 这 中国 房间 在
[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
the White House .
这 白色的 房子 .

图 10.—白宫瓷器室展出的米黄色镶边餐具。

(['foʊtoʊ][baɪ] ['æbiː] [rəu] , ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl][pɑːrk] ['sɜːrvɪs] .)
(Photo by Abbie Rowe , courtesy National Park Service .)
(照片 经过 艾比 罗威 , 礼貌 国家的 公园 服务 .)

（照片由艾比·罗伊拍摄，由国家公园管理局提供。）

['fɪgjər] - . — [suːp] [boʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wʊstər] ['sɜːrvɪs] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər]
Figure 11 . — Soup bowl from the Royal Worcester service used at the summer
数字 - . — 汤 碗 从 这 皇家 伍斯特 服务 用过的 在 这 夏天
[waɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt]
White House at the Soldiers ' Home during the administration of President
白色的 房子 在 这 士兵 - 家 期间 这 行政 的 总统
['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
Abraham Lincoln .
亚伯拉罕 林肯 .

图 11.—亚伯拉罕·林肯总统执政期间，在士兵之家夏季白宫使用的皇家伍斯特餐具中的汤碗。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] [ˌaɪˌsi'si] . - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [ef] .)
(usnm acc . 228204 ; Smithsonian photo 48115 - F .)
(美国海军陆战队 acc . - ; 史密森尼 照片 - - F .)

（美国海军海事档案编号 228204；史密森尼照片 48115-F。）

[dɪ'spaɪt] [kə'mɪʃənər] ['frɛntʃɪz] [kən'sɜːrn] ,
Despite Commissioner French's concern ,
尽管 专员 法国的 忧虑 ,

尽管弗伦奇专员对此表示担忧，

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['setld] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['tʃaɪnə][hæd; həd] [bɪn]
the account was not completely settled until a year after the china had been
这 帐户 曾是 不是 完全地 定居 直到 一个 年 后 这 中国 有 到过
[dɪ'lɪvərd] .
delivered .
发表 .

直到瓷器交付一年后，账目才最终结清。

[ðə; ði][fɜːrst] [bɪl] [ɪz] [rɪ'siːtɪd] [æz; əz] [peɪd]
The first bill is receipted as paid
这 第一的 账单 是 已收据 作为 有薪酬的

第一张账单已收到付款收据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɑːn] ['ɔːgəst] - , - ,
on August 29 , 1865 ,
在 八月 - , - ,

1865年8月29日

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'dɔːrst] “ [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][biː][biː] [frentʃ] [siː] . [piː] . [ˌbiː dʒiː 'es]
at which time it was endorsed “ Received from B B French C . P . Bgs
在 哪个 时间 它 曾是 认可 “ 已收到 从 B B 法语 C . P . bgs
[ðə; ði] [ə'bʌv] - [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] & ['θɜːrti] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [fʊl] [ʌv; əv]
the above amnt of Two thousand three hundred & thirty two dollars in full of
这 多于 - 的 二 千 三 百 & 三十 二 美元 在 满的 的
[ðɪs] [ə'kaʊnt] .
this account .
这 帐户 .

当时，该票据被批注：“已收到 BB French CP Bgs 支付的上述金额二千三百三十二美元，以全额支付此账户。

| | | |

[ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][iː] . [viː] . [hɔwaʊt] , ['deɪtɪd]['dʒænjueri] - , - [-] [lɪsts] —

A	bill	from	E	.	V	.	Haughwout	,	dated	January	17	,	1866	[	14	]	lists	—
一个	账单	从	E	.	V	.	豪格沃特	,	日期	一月	-	,	-	[	-	]	列表	—

1866年1月17日，EV Haughwout开具的一份账单[14]列出了——

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['tʃaɪnə] [wer] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] & [krests] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] .

To	the	following	articles	of	rich	China	Ware	with	Arms	&	Crests	of	the	U	.
到	这	下列的	文章	的	富有的	中国	仓库	和	武器	&	冠状物	的	这	U	.

[es] . [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['broʊkən] & [lɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][,sɔlfə'riːnəu] [set] [vɪz]

S	.	to	replace	the	pieces	broken	&	lost	of	the	Solferino	sett	viz
S	.	到	代替	这	件	破碎的	&	丢失的	的	这	索尔费里诺	设置	即

以下几件带有美国国徽和纹章的精美瓷器，用于替换索尔费里诺瓷器套装中破损和遗失的部件。

[wʌn]['sæləd] [dɪʃ] , [fɔːr] ['pɪkəlz] , - ['kʌstərd] [kʌps] ,

1	salad	dish	,	4	pickles	,	36	custard	cups	,
1	沙拉	盘子	,	4	泡菜	,	-	蛋奶冻	杯子	,

1份沙拉，4根腌黄瓜，36杯蛋奶冻

- [eg] [kʌps] , - ['dɪʃɪz] — [fɔːr] / - - , [sɪks] / - - , [sɪks] / - - , [wʌn] / - - , [wʌn] / - - [ɪntʃ]

24	egg	cups	,	18	dishes	—	4	/	10	-	,	6	/	11	-	,	6	/	13	-	,	1	/	15	-	,	1	/	18	-	inch
-	蛋	杯子	,	-	菜肴	—	4	/	-	-	,	6	/	-	-	,	6	/	-	-	,	1	/	-	-	,	1	/	-	-	英寸

24 个蛋杯，18 个碟子——4/10 英寸、6/11 英寸、6/13 英寸、1/15 英寸、1/18 英寸

[sɪks] [kəm'pɔːts] [θriː] / [haɪ] , [ˌtuː'tuː] / [loʊ] , & [wʌn] / [ʃel]

6	comports	3	/	high	,	2	/	low	,	&	1	/	shell
6	通信	3	/	高的	,	2	/	低的	,	&	1	/	壳

个音色：3 个高音，2 个低音，1 个低音。

[ˌtuː'tuː] [dɪ'zɜːrt] ['ʃʊgɚz] , [ˌtuː'tuː] [raʊnd] ['bæskəts]

2	dessert	sugars	,	2	round	baskets
2	甜点	糖	,	2	圆形的	篮子

2个甜点糖罐，2个圆形糖篮

[ˌtuː'tuː] ['bʌtər] ['dɪʃɪz] , - ['dɪnər] [pleɪts]

2	butter	dishes	,	31	dinner	plates
2	黄油	菜肴	,	-	晚餐	盘子

2个黄油碟，31个餐盘

- [dɪ'zɜːrt] [pleɪts] , - [tiː] [pleɪts]

57	dessert	plates	,	48	tea	plates
-	甜点	盘子	,	-	茶	盘子

57个甜点盘，48个茶盘

- [suːp] " , - [prɪ'zɜːrv]

25	soup	"	,	26	preserve
-	汤	"	,	-	保存

25 汤″，26 蜜饯

" - ['brekfəst] ['kɔːfi] , - [blæk] ['kɔːfi]

"	36	breakfast	coffees	,	36	black	coffees
"	-	早餐	咖啡	,	-	黑色的	咖啡

36杯早餐咖啡，36杯黑咖啡

- [tiːz] , [wʌn] [keɪk] [pleɪt] , [fɔːr] ['pɪtʃɚz]

36	teas	,	1	Cake	plate	,	4	pitchers
-	茶	,	1	蛋糕	盘子	,	4	投手

36种茶，1个蛋糕盘，4个水壶

[wʌn][aɪs] [boʊl] - . -

1	Ice	bowl	2061	.	25
1	冰	碗	-	.	-

冰碗 2061.25

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sekənd]['ɔ:rdər] , [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəld] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][saɪz][ænd; ənd]

Even	with	this	second	order	,	which	almost	equalled	the	original	in	size	and
甚至	和	这	第二	命令	,	哪个	几乎	等于	这	原来的	在	尺寸	和

[kɔ:st] ,

cost	,
成本	,

即使加上这第二次订购，其规模和成本几乎与第一次订购相当，

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][set][dɪd][nɑ:t][læst] ;

the	purple	set	did	not	last	;
这	紫色的	放	做过	不是	最后的	;

那套紫色套装并没有持续很久；

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [grænt][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][tu:; tə]

early	in	the	administration	of	President	Grant	not	enough	of	it	was	left	to
早期的	在	这	行政	的	总统	授予	不是	足够的	的	它	曾是	左边	到

[set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

set	the	table	in	the	State	Dining	Room	satisfactorily	.
放	这	桌子	在	这	状态	用餐	房间	令人满意地	.

格兰特总统执政初期，剩余的粮食不足以在国宴厅里好好摆放餐桌。

[ðoʊz] [hu:] ['hændəld][ðə; ði] ['lɪŋkən] [set] [gru:] ['wɪri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

Those	who	handled	the	Lincoln	set	grew	weary	,	it	is	said	,
那些	WHO	处理	这	林肯	放	生长	厌倦	,	它	是	说	,

据说，那些经手林肯纪念堂的人都感到疲惫不堪。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [nɑ:t] ['kerləs] ['hændlɪŋ] [bʌt; bət] “

of	the	constant	breakage	and	became	convinced	that	not	careless	handling	but	“
的	这	持续的	破损	和	成为	确信	那	不是	粗心	处理	但	“

[bæd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪt'self] ” [wʌz; wəz] [dis'trɔɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

bad	luck	in	the	china	itself	”	was	destroying	both	the	dishes	and	the	patience
坏的	运气	在	这	中国	本身	”	曾是	摧毁	两个都	这	菜肴	和	这	耐心

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . [-]

of	those	who	were	responsible	for	them	.	[	15	]
的	那些	WHO	是	负责任的	为了	他们	.	[	-	]

由于餐具不断破损，他确信，破坏餐具和负责保管餐具的人的耐心的，不是粗心大意，而是“瓷器本身的坏运气”。[15]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪŋkən] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ]

The	story	of	the	china	associated	with	the	Lincoln	administration	must	also
这	故事	的	这	中国	联系	和	这	林肯	行政	必须	还

[ɪn'klu:d] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋkən] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] [waɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

include	a	service	used	by	the	Lincolns	at	the	summer	White	House	which	they
包括	一个	服务	用过的	经过	这	林肯	在	这	夏天	白色的	房子	哪个	他们

[meɪn'teɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hoʊm] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

maintained	on	the	grounds	of	the	Soldiers	'	Home	in	Washington	,
维持	在	这	理由	的	这	士兵	-	家	在	华盛顿	,

与林肯政府相关的瓷器故事也必须包括林肯夫妇在华盛顿退伍军人之家内设立的夏季白宫所使用的一套餐具。

[di:] . [si:] .

D	.	C	.
D	.	C	.

华盛顿特区

['ri:s(ə)ntli] ,

Recently	,
最近	,

最近，

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [fɔ:r; fər]

the	Quartermaster	Corps	of	the	Army	turned	over	to	the	White	House	for
这	军需	兵团	的	这	军队	转向	超过	到	这	白色的	房子	为了

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [kə'lekʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['wʊstər] ['tʃaɪnə] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

the	china	collection	some	pieces	of	Royal	Worcester	china	used	in	the	house	at
这	中国	收藏	一些	件	的	皇家	伍斯特	中国	用过的	在	这	房子	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz] ['ɑ:kjəpənsi] .

the	time	of	President	Lincoln's	occupancy	.
这	时间	的	总统	林肯的	占用	.

陆军军需兵团将林肯总统居住期间白宫使用的一些皇家伍斯特瓷器移交给白宫，作为瓷器收藏的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][waɪd]['bɔ:rdər][ʌv; əv]['taɪni] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['daɪpər] [dɪ'zaɪn] ,

It	has	a	wide	border	of	tiny	gray	and	yellow	flowers	in	a	diaper	design	,
它	有	一个	宽的	边界	的	微小的	灰色的	和	黄色的	花朵	在	一个	尿布	设计	,

它边缘饰有宽阔的尿布图案，上面布满了细小的灰色和黄色花朵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌlti,kʌləd] ['flɔ:rəl] [ri:θ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .

with	a	multicolored	floral	wreath	in	the	center	of	the	plate	.
和	一个	五彩缤纷	花的	花圈	在	这	中心	的	这	盘子	.

盘子中央饰以五彩缤纷的花环。

[ðɪs] [ju:z][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][set][ɪz] ['noʊtwɜ:rði] ,

This	use	of	English	china	and	the	informal	design	of	the	set	is	noteworthy	,
这	使用	的	英语	中国	和	这	非正式	设计	的	这	放	是	值得注意	,

这种使用英式瓷器以及餐具非正式设计的做法值得注意。

[æz; əz]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [set][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃaɪnə][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [frentʃ] ,

as	almost	every	set	of	official	china	up	to	this	time	had	been	French	,
作为	几乎	每一个	放	的	官方的	中国	向上	到	这	时间	有	到过	法语	,

在此之前，几乎所有官方瓷器都是法国的。

[ænd; ənd] [frentʃ] ['tʃaɪnə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ʌn'tɪl]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]

and	French	china	continued	to	be	used	at	the	White	House	until	almost	the
和	法语	中国	持续	到	是	用过的	在	这	白色的	房子	直到	几乎	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

end	of	the	19th	century	.
结尾	的	这	19th	世纪	.

法国瓷器在白宫一直使用到 19 世纪末。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'proʊpriət] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbər]

It	is	appropriate	in	this	discussion	of	the	Lincoln	china	to	mention	the	number
它	是	合适的	在	这	讨论	的	这	林肯	中国	到	提到	这	数字

[ʌv; əv] [kə'memərəɪtɪv] [ˌri:prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

of	commemorative	reproductions	which	were	made	for	sale	to	the	general
的	纪念	复制品	哪个	是	制成	为了	销售	到	这	一般的

['pʌblɪk][æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] [ɪn][ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

public	as	souvenirs	in	the	last	quarter	of	the	19th	century	.
民众	作为	纪念品	在	这	最后的	四分之一	的	这	19th	世纪	.

在讨论林肯瓷器时，有必要提及在 19 世纪最后 25 年里，为了向公众出售纪念品而制作的大量纪念复制品。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] ['pi:sɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt]

The	earliest	of	these	reproduction	pieces	seem	to	be	some	which	are	marked
这	最早	的	这些	生殖	件	似乎	到	是	一些	哪个	是	标记

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] “ - [pɑ:r]['heɪvi:lənd] & [ˌsi: 'oʊ] . / [pɔ:r] / [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['bɑ:təlɚ] & [broʊ] . /

on	the	back	“	Fabriqué	par	Haviland	&	Co	.	/	Pour	/	J	.	W	.	Boteler	&	Bro	.	/
在	这	后退	“	-	帕	哈维兰	&	合作	.	/	倒	/	J	.	W	.	博特勒	&	兄弟	.	/

['wɑ:ʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

这些复制品中最早的一些似乎是在背面标有“Fabriqué par Haviland & Co./Pour/JW Boteler & Bro./Washington”字样的。

" [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['bɑːtəlɚ] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪz][fɜːrst] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən]

"	The	firm	of	J	.	W	.	Boteler	and	Brother	is	first	listed	in	the	Washington
"	这	公司	的	J	.	W	.	博特勒	和	兄弟	是	第一的	列出	在	这	华盛顿

['sɪti] [də'rektəri] [ɪn] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] - [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

City	Directory	in	1867	and	it	was	in	existence	until	1881	when	the	name	of
城市	目录	在	-	和	它	曾是	在	存在	直到	-	什么时候	这	姓名	的

[ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['bɑːtəlɚ] & [sʌn] .

the	firm	was	changed	to	J	.	W	.	Boteler	&	Son	.
这	公司	曾是	已更改	到	J	.	W	.	博特勒	&	儿子	.

"JW Boteler and Brother 公司于 1867 年首次出现在华盛顿特区名录中，该公司一直存在到 1881 年，之后公司名称改为 JW Boteler & Son。

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] ['bɑːtəlɚ] & ['brʌðər] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	dates	of	Boteler	&	Brother	encompasses	the	period	of	the	celebration	of
这	日期	的	博特勒	&	兄弟	包括	这	时期	的	这	庆典	的

[ðə; ði] [sen'teniəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - .

the	Centennial	of	the	United	States	in	1876	.
这	百年纪念	的	这	团结的	各州	在	-	.

博特勒兄弟公司的成立时间涵盖了1876年美国百年庆典时期。

[ðɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

This	celebration	created	intense	interest	in	the	Presidency	and	objects	which
这	庆典	创建	激烈的	兴趣	在	这	总统职位	和	对象	哪个

['sɪmbəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

symbolized	the	office	,
象征性的	这	办公室	,

这次庆祝活动引发了人们对总统职位和象征该职位的物品的浓厚兴趣。

[prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər]['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə] .

providing	a	ready	market	for	copies	of	the	Lincoln	china	.
提供	一个	准备好	市场	为了	副本	的	这	林肯	中国	.

为林肯瓷器的仿制品提供了现成的市场。

[ɪn'diːd] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [haʊs] ['tʃaɪnə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Indeed	several	different	pieces	of	White	House	china	have	been	brought	to	our
的确	一些	不同的	件	的	白色的	房子	中国	有	到过	带来	到	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['fæməli]['ledʒəndz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] " ['wɝːldz] [fer] .

attention	with	family	legends	that	they	were	purchased	at	the	"	World's	Fair	.
注意力	和	家庭	传说	那	他们	是	购买	在	这	"	世界的	公平的	.

事实上，我们注意到一些白宫瓷器，据家族传说称，它们是在"世界博览会"上购买的。

" [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] " [fer] " [ment] [ðə; ði] [sen'teniəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

"	In	each	case	it	has	been	clear	that	the	"	Fair	"	meant	the	Centennial	Exposition
"	在	每个	案件	它	有	到过	清除	那	这	"	公平的	"	意思是	这	百年纪念	展览

[ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] - .

in	Philadelphia	in	1876	.
在	费城	在	-	.

"在每一种情况下，都很明确地，'博览会'指的是 1876 年在费城举行的百年博览会。"

[tuː] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [pleɪts] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

Two	reproduction	plates	have	been	brought	to	the	Smithsonian	Institution
二	生殖	盘子	有	到过	带来	到	这	史密森尼	机构

[fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	examination	.
为了	考试	.

两张复制版画已被送往史密森学会进行鉴定。

[ɑːn][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] / ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ” [wɜːr; wər] [stæmpt] [ɑːn]

On	both	of	these	the	words	“	Administration	/	Abraham	Lincoln	”	were	stamped	on
在	两个都	的	这些	这	字	“	行政	/	亚伯拉罕	林肯	”	是	盖章	在

[ðə; ði] [bæk] [ɪn] [red] .

the	back	in	red	.
这	后退	在	红色的	.

这两件物品的背面都用红色印章印有“Administration/Abraham Lincoln”字样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [kə'lektəz]

It	is	well	for	collectors
它	是	出色地	为了	收藏家

这对收藏家来说是好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ʌv; əv] [waɪt] [haʊs] ['tʃaɪnə][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən]

of	White	House	china	to	remember	that	the	original	pieces	of	the	Lincoln
的	白色的	房子	中国	到	记住	那	这	原来的	件	的	这	林肯

['sɜːrvɪs] [dɪd][nɑːt] [ber] ['eni] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

service	did	not	bear	any	mark	on	the	reverse	.
服务	做过	不是	熊	任何	标记	在	这	撤销	.

记住，白宫瓷器上的林肯瓷器原件背面没有任何标记。

['fɪgjər] - . — ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] [faʊnd] , [ɪn] [red] ,

Figure	12	.	—	Drawing	of	the	mark	found	,	in	red	,
数字	-	.	—	绘画	的	这	标记	成立	,	在	红色的	,

图 12.—红色部分为发现的痕迹的示意图，

[ɑːn][ðə; ði] [tuː] [pleɪts] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

on	the	two	plates	submitted	to	the	Museum	for	identification	.
在	这	二	盘子	提交	到	这	博物馆	为了	鉴别	.

提交给博物馆进行鉴定的两块车牌。

['fɪgjər] - . — ['ɑːbvɜːrs] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [pleɪt] ['berɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['bɑːtəlɚ]

Figure	13	.	—	Obverse	of	Lincoln	plate	bearing	the	mark	of	J	.	W	.	Boteler
数字	-	.	—	正面	的	林肯	盘子	轴承	这	标记	的	J	.	W	.	博特勒

[ænd; ənd][broʊ] .

and	Bro	.
和	兄弟	.

图 13.—林肯盘正面，带有 JW Boteler and Bro. 的标记。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)

(	Smithsonian	photo	44120	.	)
(	史密森尼	照片	-	.	)

（史密森尼照片 44120。）

[ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɑːtəlɚ][mɑːrk] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ə; eɪ]

The	excellent	quality	of	the	pieces	bearing	the	Boteler	mark	may	explain	a
这	出色的	质量	的	这	件	轴承	这	博特勒	标记	可能	解释	一个

[pər'sɪstənt] ['ledʒənd] [ðæt] ['edwərd] ['laɪsɪt] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['sɜːrvɪs] . [-]

persistent	legend	that	Edward	Lycett	was	associated	with	the	Lincoln	service	.	[	16	]
执着的	传奇	那	爱德华	莱西特	曾是	联系	和	这	林肯	服务	.	[	-	]

带有博特勒标记的器物质量优良，这或许可以解释一直以来关于爱德华·莱西特与林肯军服有关的说法。[16]

['mɪstər] . ['laɪsɪt] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləd] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz]

Mr	.	Lycett	came	to	this	country	from	England	in	1861	and	thereafter	was
先生	.	莱西特	来了	到	这	国家	从	英格兰	在	-	和	此后	曾是

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['peɪntɪŋ]

identified	with	the	development	and	expansion	of	the	art	of	china	painting
已识别	和	这	发展	和	扩张	的	这	艺术	的	中国	绘画

[ɪn] [ə'merɪkə] [ʌn'tɪl][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

in	America	until	the	turn	of	the	century	.
在	美国	直到	这	转动	的	这	世纪	.

莱西特先生于 1861 年从英国来到美国，此后一直致力于美国瓷器彩绘艺术的发展和推广，直到世纪之交。

['meni] ['sɔːrsɪz] ['kredɪt]['mɪstər] . ['laɪsɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən]

Many	sources	credit	Mr	.	Lycett	with	painting	the	second	order	of	the	Lincoln
许多	来源	信用	先生	.	莱西特	和	绘画	这	第二	命令	的	这	林肯

['sɜːrvɪs] [ɑːn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɑːn][vəukt] & [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

service	on	commission	of	John	Vogt	&	Co	.	of	New	York	City	.
服务	在	委员会	的	约翰	沃格特	&	合作	.	的	新的	约克	城市	.

许多资料都认为莱西特先生受纽约市约翰·沃格特公司委托，绘制了林肯纪念堂第二套礼拜仪式用具。

[æz; əz][ðə; ði]['rekərdz] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə][wʌz; wəz]

As	the	records	establish	the	fact	that	the	second	order	for	the	china	was
作为	这	记录	建立	这	事实	那	这	第二	命令	为了	这	中国	曾是

[meɪd] [tuː; tə][iː] . [viː] . [hɔwaʊt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

made	to	E	.	V	.	Haughwout	&	Co	.	,
制成	到	E	.	V	.	豪格沃特	&	合作	.	,

记录表明，第二批瓷器订单是向 EV Haughwout & Co. 公司下的。

[dʒʌst][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ,

just	as	was	the	first	,
只是	作为	曾是	这	第一的	,

就像第一个一样，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['spekjuleɪt] [ðæt] [pər'hæps]['mɪstər] . ['laɪsɪt] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [kə'meməreɪtɪv]

we	can	only	speculate	that	perhaps	Mr	.	Lycett	painted	the	commemorative
我们	能	仅有的	推测	那	也许	先生	.	莱西特	绘	这	纪念

['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['bɑːtəlɚ] & ['brʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['heɪviːlənd]

china	which	bears	the	mark	of	J	.	W	.	Boteler	&	Brother	and	of	Haviland
中国	哪个	熊	这	标记	的	J	.	W	.	博特勒	&	兄弟	和	的	哈维兰

& [ˌsiː 'oʊ] . [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] [hænd] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [waɪt] [haʊs] ['tʃaɪnə]

&	Co	.	which	is	so	beautifully	hand	painted	to	match	the	official	White	House	china
&	合作	.	哪个	是	所以	非常漂亮	手	绘	到	匹配	这	官方的	白色的	房子	中国

.

:

.

我们只能推测，莱塞特先生或许绘制了带有 JW Boteler & Brother 和 Haviland & Co. 标记的纪念瓷器，这些瓷器手工绘制得非常精美，与白宫官方瓷器相匹配。

['fɪgjər] - . — [mɑːrk][ʌv; əv][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['bɑːtəlɚ] & [broʊ] .

Figure	14	.	—	Mark	of	J	.	W	.	Boteler	&	Bro	.
数字	-	.	—	标记	的	J	.	W	.	博特勒	&	兄弟	.

图 14.—JW Boteler & Bro. 的标志

[juːst] [ɑːn] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [pleɪt] .

used	on	reverse	of	Lincoln	plate	.
用过的	在	撤销	的	林肯	盘子	.

用于林肯车牌背面。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [el] .)

(	Smithsonian	photo	44120	-	L	.	)
(	史密森尼	照片	-	-	L	.	)

（史密森尼照片 44120-L。）

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsmɪθ'soʊniːənz, ˌsmɪ'soʊniːənz][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

In	the	collections	of	the	Smithsonian's	Museum	of	History	and
在	这	收藏	的	这	史密森尼博物馆	博物馆	的	历史	和

[tek'nɑːlədʒi] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['pɜːrp(ə)l][set][ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['tʃaɪnə] :

Technology	are	the	following	pieces	of	the	royal	-	purple	set	of	Lincoln	china	:
技术	是	这	下列的	件	的	这	皇家	-	紫色的	放	的	林肯	中国	:

史密森尼历史与技术博物馆收藏了以下几件林肯皇家紫色瓷器:

[pleɪt] [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] - ['hændəld] ['kʌstərd] [kʌp] .

Plate	and	2	-	handled	custard	cup	.
盘子	和	2	-	处理	蛋奶冻	杯子	.

盘子和双耳蛋奶沙司杯。

[gɪft][ʌv; əv][kɑːl] . ['θiədɔː] [bɑːrnz] , (['juː'ɛs'ɛn'ɛm] [ək'seʃ(ə)n] - , [kæt] .

Gift	of	Col	.	Theodore	Barnes	,	(	USNM	accession	206542	,	cat	.
礼物	的	上校	.	西奥多	巴恩斯	,	(	美国海军陆战队	加入	-	,	猫	.

西奥多·巴恩斯上校捐赠（美国国家博物馆藏品编号 206542，目录）。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] -) .

nos	.	58566	and	58567	)	.
不	.	-	和	-	)	.

编号 58566 和 58567）。

['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] , [gɪft][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['ɪʃəm] (['juː'ɛs'ɛn'ɛm] [ək'seʃ(ə)n]

Dinner	coffee	cup	and	saucer	,	gift	of	Mr	.	Lincoln	Isham	(	USNM	accession
晚餐	咖啡	杯子	和	碟子	,	礼物	的	先生	.	林肯	伊沙姆	(	美国海军陆战队	加入

- , [kæt] .

219098	,	cat	.
-	,	猫	.

晚餐咖啡杯和碟子，林肯·伊沙姆先生赠送（美国国家博物馆藏品编号 219098，目录号）。

[noʊ] . - . [naɪn]) .

no	.	219098	.	9	)	.
不	.	-	.	9	)	.

编号 219098.9）。

[ðɪs] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [baɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [æt; ət]

This	cup	and	saucer	are	the	ones	which	were	used	by	President	Lincoln	at
这	杯子	和	碟子	是	这	一个	哪个	是	用过的	经过	总统	林肯	在

['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] - ,

dinner	on	the	night	of	April	14	,
晚餐	在	这	夜晚	的	四月	-	,

这套杯碟是林肯总统在4月14日晚宴上使用的。

- , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [æt; ət] ['fɔrdz] ['θiːətər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

1865	,	just	before	he	attended	the	performance	at	Ford's	Theater	at	which	he
-	,	只是	前	他	参加	这	表现	在	福特的	剧院	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] .

was	assassinated	.
曾是	被暗杀	.

1865年，就在他前往福特剧院观看演出并被刺杀之前。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɑːn][loʊn][frʌm; frəm]

The	following	pieces	are	in	the	Smithsonian	Institution	on	loan	from
这	下列的	件	是	在	这	史密森尼	机构	在	贷款	从

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ([æk'seʃənz] - [ænd; ənd] -) .

the	White	House	(	accessions	221233	and	228204	)	.
这	白色的	房子	(	入藏	-	和	-	)	.

以下藏品由白宫借出，现藏于史密森尼学会（藏品编号 221233 和 228204）。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][set] :
From **the** **purple** **set** **:**
从 这 紫色的 放 :

来自紫色套装:

[smɔːl] ['oʊv(ə)l] ['plætər]
small **oval** **platter**
小的 椭圆形 拼盘

小椭圆形盘子

[miːt] ['plætər]
meat **platter**
肉 拼盘

肉拼盘

[θriː] ['kɑːmpoʊt]
3 **compotes**
3 果酱

3个果盘

['oʊv(ə)l] [fruːt] ['bæskɪt]
oval **fruit** **basket**
椭圆形 水果 篮子

椭圆形水果篮

['kɔːfi] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər]
coffee **cup** **and** **saucer**
咖啡 杯子 和 碟子

咖啡杯和碟子

['wɔːtər] ['pɪtʃər]
water **pitcher**
水 投手

水壶

[fɪʃ] ['plætər]
fish **platter**
鱼 拼盘

鱼拼盘

['dɪnər] [pleɪt]
dinner **plate**
晚餐 盘子

餐盘

['ʃæloʊ] [boʊl]
shallow **bowl**
浅的 碗

浅碗

[suːp] [boʊl] .
soup **bowl** **.**
汤 碗 .

汤碗。

[frʌm; frəm][ðə; ði][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌf] [bænd] :
From **the** **set** **with** **the** **buff** **band** **:**
从 这 放 和 这 增幅 乐队 :

来自与肌肉乐队合作的那组照片:

[suːp] [boʊl]
soup **bowl**
汤 碗

汤碗

['greɪvi] [boʊt] .
gravy **boat** **.**
肉汁 船 .

肉汁船。

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ; -
U **.** **S** **.** **Government** **Printing** **Office** **;** **1967**
U . S . 政府 印刷 办公室 ; -

美国政府印刷局；1967年

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]
For **sale** **by** **Superintendent** **of** **Documents** **,** **U** **.** **S** **.** **Government** **Printing** **Office**
为了 销售 经过 校长 的 文件 , U . S . 政府 印刷 办公室

由美国政府印刷局文件主管出售

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - [praɪs] - [sents]
Washington **,** **D** **.** **C** **.** **20402** **Price** **35** **cents**
华盛顿 , D . C . - 价格 - 分

华盛顿特区 20402 价格 35 美分

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [gruːp] - , ['gʌvərnmənt] [ə'kaʊntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
[**1** **]** **National** **Archives** **,** **Record** **group** **217** **,** **Government** **Accounting** **Office** **,**
[1] 国家的 档案 , 记录 团体 - , 政府 会计 办公室 ,
[ˌmɪsə'leɪniəs] ['treʒəri] [ə'kaʊnts] , [rɪ'siːtɪd] [ə'kaʊnt] - , ['vaʊtʃər] [fɔːr] .
miscellaneous **Treasury** **accounts** **,** **receipted** **account** **113810** **,** **voucher** **4** **.**
各种各样的 财政部 账户 , 已收据 帐户 - , 代金券 4 .

[1] 国家档案馆，档案组 217，政府问责局，杂项财政账户，已收据账户 113810，凭证 4。

[[ˌtuː'tuː]] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kætəlɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ɔːl]
[**2** **]** **Official** **catalog** **of** **the** **New** **York** **exhibition** **of** **the** **industry** **of** **all**
[2] 官方的 目录 的 这 新的 约克 展览 的 这 行业 的 全部
[neiʃəns] , - .
nations **,** **1853** **.**
国家 , - .

[2] 1853 年纽约世界工业博览会官方目录。

[nuː] [jɔːk] , - .
New **York** **,** **1853** **.**
新的 约克 , - .

纽约，1853年。

[[θriː]] ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [gruːp] - , ['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
[**3** **]** **National** **Archives** **,** **record** **group** **217** **,** **General** **Accounting** **Office** **,**
[3] 国家的 档案 , 记录 团体 - , 一般的 会计 办公室 ,
[ˌmɪsə'leɪniəs] ['treʒəri] [ə'kaʊnts] , [rɪ'siːtɪd] [ə'kaʊnt] - .
miscellaneous **Treasury** **accounts** **,** **receipted** **account** **141451** **.**
各种各样的 财政部 账户 , 已收据 帐户 - .

[3] 国家档案馆，档案组 217，总审计署，杂项财政账户，已收据账户 141451。

[[fɔːr]] [loʊk] . [sɪt] .
[**4** **]** **Loc** **.** **cit** **.**
[4] 位置 . 引用 .

[4] 同上。

(['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː]) .
(**footnote** **2** **)** **.**
(脚注 2) .

(脚注 2)。

[[faɪv]] ['edwɪn] ['æt.li] ['bɑːrbər] , “ [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [ðə; ði] [sə'ræmɪk]
[5] Edwin Atlee Barber , “ The Pioneer of China Painting in America , ” The Ceramic
[5] 埃德温 阿特利 理发师 , “ 这 先锋 的 中国 绘画 在 美国 , ” 这 陶瓷制品
['mʌnθli] ([sep'tembər] -) ,
Monthly (September 1895) ,
月度 (九月 -) ,

[5] Edwin Atlee Barber，“美国瓷器彩绘的先驱”，《陶瓷月刊》（1895 年 9 月），

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[ˌtuː'tuː] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - - - .
2 , no . 2 , pp . 15 - 20 .
2 , 不 . 2 , pp . - - - .

第 2 卷，第 2 期，第 15-20 页。

[[sɪks]] ['letər] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] ['heɪviːlənd] [æt; ət] [lɪ'moʊʒ] , [fræns] ,
[6] Letter from Charles Haviland at Limoges , France ,
[6] 信 从 查尔斯 哈维兰 在 利摩日 , 法国 ,

[6] 来自法国利摩日的查尔斯·哈维兰的信，

[tuː; tə] ['θiədɔːr] ['heɪviːlənd] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] [fɔːr] , - ,
to Theodore Haviland in the United States dated March 4 , 1869 ,
到 西奥多 哈维兰 在 这 团结的 各州 日期 行进 4 , - ,

1869年3月4日致美国西奥多·哈维兰的信

[ɪn] [ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['heɪviːlənd] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . :
in the archives of Haviland & Co . , Inc . :
在 这 档案 的 哈维兰 & 合作 . , 公司 . :

在哈维兰公司（Haviland & Co., Inc.）的档案中：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [stæmp] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
“ It would certainly be a good thing to stamp all our china with our
“ 它 会 当然 是 一个 好的 事物 到 邮票 全部 我们的 中国 和 我们的
[neɪm] [ɪf] :
name if :
姓名 如果 :

“如果能在所有的瓷器上都印上我们的名字，那当然是一件好事：

1st ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]
1st our china was better than any one else or at least as good and
1st 我们的 中国 曾是 更好的 比 任何 一 别的 或者 在 至少 作为 好的 和
2nd [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] .
2nd if we made enough for our trade .
2nd 如果 我们 制成 足够的 为了 我们的 贸易 .

首先，我们的中国产品比其他任何产品都好，或者至少不逊色；其次，如果我们生产的产品质量足以满足贸易需求的话。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [θruː]
Without that it would turn against us and learn people that by ordering through
没有 那 它 会 转动 反对 我们 和 学习 人们 那 经过 订购 通过
[vəukt] [ɔːr] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ['dʒaibəs] [ɔːr] - ['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .
Vogt or Nittal they could get Gibus or Julieus china which is better than ours .
沃格特 或者 - 他们 可以 得到 吉布斯 或者 - 中国 哪个 是 更好的 比 我们的 .

如果没有它，它就会反过来对付我们，让人们知道通过 Vogt 或 Nittal 订购，他们就能买到 Gibus 或 Julieus 的瓷器，这些瓷器比我们的更好。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][best][bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] ['ɔ:rdərz]
And **if** **ours** **was** **the** **best** **but** **we** **did** **not** **make** **enough** **to** **fill** **orders**
和 如果 我们的 曾是 这 最好的 但 我们 做过 不是 制作 足够的 到 充满 订单
[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wen] [wi:; wi] [geɪv] ['ʌðər] [ˌmænjə'fæktʃɝɝz] ['tʃaɪnə] .
there **would** **be** **a** **complaint** **when** **we** **gave** **other** **manufacturer's** **china** **.**
那里 会 是 一个 抱怨 什么时候 我们 给予 其他 制造商的 中国 .

如果我们的产品是最好的，但产量不足以满足订单，那么当我们把其他厂家生产的瓷器送出去时，就会有人抱怨。

[soʊ]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][eɪm][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ˌmænju'fæktʃər][æz; əz] [wel] [ɔ:r] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]
So **our** **first** **aim** **must** **be** **to** **manufacture** **as** **well** **or** **better** **than** **any**
所以 我们的 第一的 目的 必须 是 到 生产 作为 出色地或者 更好的 比 任何
['bɑ:di] [els] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][wi:; wi] [sel] — — [ðen] & [ðen] ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]
body **else** **and** **to** **make** **all** **we** **sell** **—** **—** **Then** **&** **then** **only** **it** **will** **be** **a**
身体 别的 和 到 制作 全部 我们 卖 — — 然后 & 然后 仅有的 它 将要 是 一个
['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][stæmp][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [meɪk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] .
capital **thing** **to** **stamp** **all** **our** **make** **with** **our** **name** **.**
首都 事物 到 邮票 全部 我们的 制作 和 我们的 姓名 .

" [ðer; ðər][goʊl][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'tʃi:vd] [ɪn] - .
" **Their** **goal** **was** **finally** **achieved** **in** **1876** **.**
" 他们的 目标 曾是 最后 已达成 在 - .

他们的目标最终在 1876 年实现。

[['sɛvən]] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɑ:d] ['grɪmzli] , " [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , " ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ˌɪlə'nɔɪ]
[**7** **]** **Elizabeth** **Todd** **Grimsley** **,** **"** **Six** **Months** **in** **the** **White** **House** **,** **"** **Journal** **,** **Illinois**
[7] 伊丽莎白 托德 格里姆斯利 , " 六 几个月 在 这 白色的 房子 , " 杂志 , 伊利诺伊州
[steɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] , ['vɑ:l] .
State **Historical** **Society** **,** **vol** **.**
状态 历史 社会 , 卷 .

[7] Elizabeth Todd Grimsley，"在白宫的六个月"，伊利诺伊州历史学会期刊，第 1 卷。

- , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
19 **,** **nos** **.**
- , 不 .

19，第

[θri:] - [fɔ:r] , [pi:'pi:] . - - - .
3 **-** **4** **,** **pp** **.** **42** **-** **73** **.**
3 - 4 , pp . - - - .

3-4，第42-73页。

[[eɪt]] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [wɜ:rld] , [sep'tembər] - , - .
[**8** **]** **The** **New** **York** **World** **,** **September** **26** **,** **1864** **.**
[8] 这 新的 约克 世界 , 九月 - , - .

[8]《纽约世界报》，1864 年 9 月 26 日。

[[naɪn]] ['næʃ(ə)nəl] ['a:kaivz] , ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [gru:p] - , ['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊntɪŋ] ['ɑ:fɪs] ,
[**9** **]** **National** **Archives** **,** **record** **group** **217** **,** **General** **Accounting** **Office** **,**
[9] 国家的 档案 , 记录 团体 - , 一般的 会计 办公室 ,
[ˌmɪsə'leɪniəs] ['treʒəri] [ə'kaʊnts] , [rɪ'si:tɪd] [ə'kaʊnt] - , ['vaʊtʃər] [naɪn] .
miscellaneous **Treasury** **accounts** **,** **receipted** **account** **157178** **,** **voucher** **9** **.**
各种各样的 财政部 账户 , 已收据 帐户 - , 代金券 9 .

[9] 国家档案馆，档案组 217，总审计署，杂项财政账户，已收据账户 157178，凭证 9。

[-] ['ɪbɪd] . , ['vaʊtʃər] - .
[**10** **]** **Ibid** **.** **,** **voucher** **26** **.**
[-] 同上 . , 代金券 - .

[10] 同上，凭证 26。

[-] ['ɪbɪd] . , ['vaʊtʃər] - .
[11] Ibid . , voucher 25 .
[-] 同上 . , 代金券 - .

[11] 同上，凭证 25。

[-] [dʒɔːrdʒ] [fɔːrt] ['mɪltən] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [heɪt] : ['ændruː] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][ðə; ði] ['rædɪklz] (
[12] George Fort Milton , The Age of Hate : Andrew Johnson and the Radicals (
[-] 乔治 堡 米尔顿 , 这 年龄 的 恨 : 安德鲁 约翰逊 和 这 自由基 (
[nuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

[12] 乔治·福特·米尔顿，《仇恨的时代：安德鲁·约翰逊与激进分子》（纽约：

['kaʊərd] - [məˈkæn] , [ɪŋk] . , -) , [piː] . - .
Coward - McCann , Inc . , 1930) , p . 229 .
懦夫 - 麦肯 , 公司 . , -) , p . - .

Coward-McCann, Inc.，1930 年），第 229 页。

[-] ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] , ['rekərdz] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz]
[13] National Archives , records of Commissioner of Public Buildings and Grounds
[-] 国家的 档案 , 记录 的 专员 的 民众 建筑物 和 理由
, ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] , - .
, inventory of the Lincoln Administration , 1865 .
, 存货 的 这 林肯 行政 , - .

[13] 美国国家档案馆，公共建筑和场地专员的记录，林肯政府的清单，1865 年。

[-] [ɑːp] . [sɪt] .
[14] Op . cit .
[-] 操作 . 引用 .

[14] 同上。

(['fʊtnoʊt] [naɪn]) , ['vaʊtʃər] - .
(footnote 9) , voucher 18 .
(脚注 9) , 代金券 - .

（脚注 9），凭证 18。

[-] ['θiədɔː] [ɑːr] . ['deivis] , “ [ˌprezɪˈdenʃl] ['pɔːrsəlɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , ” [ðə; ði] ['leɪdiz] -
[15] Theodore R . Davis , “ Presidential Porcelain of a Century , ” The Ladies '
[-] 西奥多 拉 . 戴维斯 , “ 总统 瓷 的 一个 世纪 , ” 这 女士们 -
[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] ([meɪ] -) ,
Home Journal (May 1889) ,
家 杂志 (可能 -) ,

[15] 西奥多·R·戴维斯，《百年总统瓷器》，《女士家庭杂志》（1889 年 5 月），

[piː] . [fɔːr] .
p . 4 .
p . 4 .

第4页。

[-] ['edwɪn] ['æt.li] ['bɑːrbər] , [loʊk] . [sɪt] .
[16] Edwin Atlee Barber , loc . cit .
[-] 埃德温 阿特利 理发师 , 位置 . 引用 .

[16] Edwin Atlee Barber，同上。

(['fʊtnoʊt] [faɪv]) .
(footnote 5) .
(脚注 5) .

（脚注 5）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神